

SURA AN-NISĀ'

(LAS MUJERES)

**(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordiosos**

سورة النساء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
مَنْ تَقْرِئُونَ وَجْهَهُ وَظَاهِرَهُ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَعْثَةَ
مِنْهُمَا بِرَجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
تَسْأَلُونَ بِهِ وَالْأَرْضَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ
رِقَبًا

1. ¡Gentes!, temed a vuestro Señor, Quien os creó a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja, e hizo que de ambos surgieran y se diseminaran por la tierra multitudes de hombres y mujeres. Y temed a Al-lah, en Cuyo nombre os reclamáis mutuamente (vuestros derechos), y mantened los lazos familiares. Ciertamente, Al-lah os observa (en todo momento).

2. Y (cuando alcancen la madurez suficiente) dadles a los huérfanos sus bienes (que vosotros custodiáis) y no sustituyáis lo malo que vosotros tenéis por lo bueno que ellos poseen. Y no consumáis sus riquezas añadiéndolas a las vuestras (apropiándos de ellas injustamente). En verdad, ello es un grave pecado.

3. Y si teméis no tratar con justicia a las huérfanas (que tenéis bajo vuestra tutela, en lo referente a no concederles un *maher* apropiado en caso de querer casarlos con ellas, no las desposéis), casarlos, entonces, con otras mujeres (lícitas) que sean de vuestro agrado, ya sean dos, tres o cuatro (como máximo). Pero si teméis no ser justos con todas ellas por igual, casarlos solamente con una o recurrid a vuestras esclavas. Eso es lo más apropiado para evitar caer en la injusticia.

وَإِنْ قَاتُوا الْيَتَامَةَ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْمُفْسِدُونَ
بِالْطَّيْبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ إِنَّ أَمْوَالَكُمْ
إِنَّهُ كَانَ حُوَيَا كَبِيرًا

وَإِنْ خَفَتُمْ أَلَا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَةِ فَإِنَّكُمْ حُوَيَا
مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ الْإِنْسَانِ مَثْنَى وَثُلَثَةَ
وَرِبْعٌ فَإِنْ خَفَتُمْ أَلَا تُعْلِمُونَ فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا
مَلَكْتُ أَيْمَنَكُمْ ذَلِكَ أَذْنَقَ أَلَا تَعْلَمُوا

4. Y entregad de buen grado a las mujeres que vayáis a desposar su debido *mahir*. Mas si ellas renuncian libremente a una parte de dicho *mahir*; tomadla y disfrutadla sin nada que temer.
5. Y no deis los bienes que Al-lah os ha otorgado para vuestra subsistencia a quienes no hacen buen uso de la razón (ya sea porque despilfarran o por alguna incapacidad mental que padeczan y estén bajo vuestra tutela). Pero alimentadlos y vestidlos con parte de vuestros bienes y habladles con gentileza.
6. Y observad de cerca a los huérfanos (para comprobar su nivel de madurez mental) hasta que alcancen la edad de casarse. Si entonces veis que son lo suficientemente maduros (en el entendimiento de la religión y en su capacidad para administrarse su dinero), dadles sus bienes (que custodiabais). No los consumáis injustamente y con rapidez antes de que crezcan (para evitar tener que entregárselos llegada la edad). Quien sea rico, que se abstenga de tomar nada (de esos bienes que custodia); y quien sea pobre, que tome solo para él lo justo y razonable. Y cuando entreguéis a los huérfanos sus bienes, hacedlo delante de testigos. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.
7. Tanto a los hombres como a las mujeres les corresponde (en herencia) una parte de lo que dejen sus padres y sus parientes cercanos, ya sea mucho o poco; es una parte prescrita (por Al-lah).

وَإِنَّمَا الْأَيْسَاءَ صَدَقَتِهِ نَحْلَةٌ فَإِنْ طِبَنَ لَكُمْ عَنْ شَغْلِهِ مِنْهُ نَفَسًا فَكُلُوهُ هَذِهِ مَرَيًّا



وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِنْدَمًا وَأَرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَأَكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا



وَابْنَلُوَى الْيَئِنَى حَتَّى إِذَا بَكَعُوا أَنْتَكَاحٌ فَإِنْ مَاءَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبُرُوا وَمَنْ كَانَ عَنِّيَا فَلِيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلِيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوْا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا



لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالآقْرَبُونَ وَلِلِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالآقْرَبُونَ كَمَا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا



8. Y si también están presentes, en la repartición de la herencia, otros parientes (que no tienen derecho a heredar), huérfanos y pobres, dadles algo de ella (antes de repartirla) y habladles con amabilidad.
9. Y que (los tutores de los huérfanos) se preocupe¹¹³ (por ellos) del mismo modo que lo harían por sus propios hijos si estos fueran pequeños y quedasen huérfanos; y que teman a Al-lah y les hablen con buenas palabras.
10. Quienes consuman injustamente los bienes de los huérfanos estarán consumiendo fuego (que arderá) en sus entrañas. Y (el Día de la Resurrección) arderán en un fuego abrasador.
11. Esto es lo que Al-lah os ordena con relación a la herencia que deben recibir vuestros hijos: el hijo varón recibirá el doble de lo que reciba una hija¹¹⁴, en el caso de haber hijos e hijas; si (el difunto) solo tuviese hijas, dos o más, estas recibirían dos tercios de la herencia (repartidos entre ellas a partes iguales); si tuviera solo una hija, a ella le correspondería la mitad de la herencia. Los padres recibirán cada uno un sexto de la herencia, en caso de que el difunto dejase algún hijo (varón o mujer); si no dejase ninguno, los padres heredarían todo,

وَإِذَا حَصَرَ أَنْتِسَمَةً أُولُوا الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسَكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُلُّوا لَهُمْ
فَوَلَا مَعْرُوفًا ٨

وَلَيَخْشَى الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ حَلْفَهُمْ
دُرْرِيَّةً ضَعْلَافًا حَافِظُوا عَلَيْهِمْ فَلَيَسْتَعْوِدُوا اللَّهَ
وَلَيَقُولُوا فَوَلَا سَدِيدًا ٩

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ١٠

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِكَرِ
مِثْلُ حَظِ الْأَنْثِيَّةِ فَإِنْ كُنْتَ نِسَاءً فَوَقَعَ
أَنْتِيَّنِ فَلَهُنَّ ثُلُثًا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ
وَحْدَةً فَلَهَا الْيَصْفُ وَلَا بَوِيهِ لِكُلِّ
وَجِدِ مِنْهُمَا أَسْدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ
وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَةٌ وَأَبُوهُ
فَلِأُمِّهِ أَثُلُثٌ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ
أَسْدُسٌ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيهَا أَوْ
دِينٌ أَبَا وَكُمْ وَابْنَا وَكُمْ لَا تَدْرُونَ

¹¹³ Otra posible interpretación de la aleya es que si un hombre está a punto de morir y dicta un testamento que perjudica a alguno de sus herederos, quien esté presente debe temer a Al-lah e intentar orientar al moribundo hacia lo más justo, tratando de proteger a la descendencia de dicho hombre del mismo modo que querría proteger la suya propia.

¹¹⁴ La responsabilidad económica del mantenimiento de la familia recae sobre el hombre, no sobre la mujer, aunque ella posea más bienes que él; a ello se debe que el hombre reciba más en la mayoría de los casos, ya que parte de lo que él recibe lo gastará en su familia, mientras que la mujer no tiene esa obligación.

de modo que la madre recibiría un tercio (y el padre el resto). Si el difunto tuviera algún hermano o hermana, la madre recibiría un sexto (y el padre el resto, mientras que los hermanos no heredarían nada¹¹⁵). Esta distribución deberá realizarse tras el pago de las deudas y el cumplimiento del testamento¹¹⁶ que (el difunto) haya podido dejar escrito. Vosotros no sabéis quiénes pueden beneficiaros más (en esta vida y en la otra), si vuestros padres o vuestros hijos (para dejar a unos más herencia que a otros). Esto es lo que Al-lah os ordena (en cuanto a la distribución de la herencia). En verdad, Al-lah es Omnipotente y Sabio.

- 12.** Y a vosotros os corresponde la mitad de la herencia que dejen vuestras esposas, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, recibiréis la cuarta parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Y a ellas les corresponde la cuarta parte de lo que dejéis, si no tenéis hijos; en caso de tenerlos, ellas recibirán la octava parte de lo que dejéis, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayáis podido dejar escritos. Si (el difunto o la difunta) no dejase ni hijos ni padres, pero dejase un hermano o una hermana de madre, cada uno recibirá una sexta parte. Si los hermanos o hermanas fueran más

أَيُّهُمْ أَفَرَبُ لِكُلِّ نَعْمَاءٍ فِي ضَيْكَةٍ مِّنْكُمْ
اللَّهُ أَكْبَرُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

وَلَكُمْ نِصْفٌ مَا تَرَكَ
أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنْ وَلَدٌ فَإِنْ
كَانَ لَهُنْ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا
تَرَكُنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَ
بِهَا أَوْ دِينٍ وَلَهُنْ بِالرُّبُعُ مِمَّا
تَرَكُنَّ مِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ
كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَاهُنَّ الْثُمنُ مِمَّا
تَرَكُنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوْصُونَ
بِهَا أَوْ دِينٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ
كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا أُلْسُدُسٌ فَإِنْ

115 La parte que recibe la madre se reduce si el hijo fallecido tiene hermanos porque puede que el padre tenga que mantener al resto de los hijos o hijas, y por ello es normal que reciba más que la madre en dicho caso.

116 Ver la nota de la aleya 180 de la sura 2.

de dos, se repartirían entre ellos la tercera parte de la herencia, una vez saldadas las deudas y cumplido el testamento que hubiera podido dejar escrito (el difunto), de manera que nadie salga perjudicado. Esto es un mandato de Al-lah, y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

13. Estas son las leyes de Al-lah. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirá eternamente; y ese es el gran triunfo.
14. Mas quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero y quebrante las leyes que Él ha dictaminado entrará en el fuego, donde permanecerá eternamente, y recibirá un castigo humillante.
15. Tomad el testimonio de cuatro hombres¹¹⁷ para aquellas de vuestras mujeres que cometan fornicación o adulterio. Si testifican en su contra, recluidlas en sus casas de por vida o hasta que Al-lah les procure una salida (u otra sanción)¹¹⁸.
16. Y para aquellos dos¹¹⁹ de entre vosotros que realicen el mismo pecado, castigadlos; pero si se

¹¹⁷ Dichos testigos tienen que ser personas integras que hayan presenciado el acto de fornicación, por lo que el acto tiene que haber sido en público (de lo contrario no sería posible que lo presenciaran cuatro testigos). Y quien acuse a una mujer honesta de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos debe ser castigado, según la aleya 4 de la sura 24.

¹¹⁸ La salida a la que la aleya hace mención es otra sanción que sustituirá la reclusión indefinida de la mujer y que será revelada en la aleya 2 de la sura 24.

¹¹⁹ La interpretación más extendida por los comentaristas islámicos es que se refiere a dos hombres culpables de homosexualidad, aunque también puede entenderse como un hombre y una mujer que cometen juntos fornicación o adulterio. En este último caso, el castigo que recibe la mujer está mencionado en la aleya anterior. Posteriormente, la aleya quedaría abrogada por la 2 de la sura 24, como en el caso anterior, según la cual, tanto el hombre como la mujer reciben cien latigazos como castigo, en caso de que ambos estén solteros.

كَانُوا أَكْتَرَ مِن ذَلِكَ فَهُمْ
شَرَكَاءِ فِي أَثْلَاثٍ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوَصَّى بِهَا أَوْ دِينٍ عَيْرَ مُضَكَّأً وَصِيَّةٍ
مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَن يُطِيعُ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلُهُ جَنَّتِ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيلِنَّ
فِيهَا وَذِلِكَ الْغَوْرُ الْعَظِيمُ

وَمَن يَعْصِي اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَكَّدَ
حُدُودُهُ يُدْخِلُهُ نَارًا خَلِيلًا فِيهَا
وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَحْشَةَ مِنْ
نِسَاءٍ كُمْ فَاسْتَهِدُوا عَنْهُنَّ أَزْبَعَةَ
مَنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَامْسِكُوهُنَّ فِي
آبُُيُوتٍ حَتَّى يَوْفَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ
اللَّهُ هُنَّ سَيِّلًا

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَعَادُوهُمَا
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا

arrepienten y se enmiendan, dejadlos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

17. Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes obran mal por ignorancia y se arrepienten poco después, y los perdona. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
18. Pero no perdona a quienes persisten en obrar mal por rebeldía hasta que se aproxima el momento de su muerte y se arrepienten cuando ya es demasiado tarde, ni tampoco a quienes mueren rechazando la verdad. Hemos preparado para ellos un doloroso castigo.
19. ¡Oh, creyentes!, no os está permitido heredar a las mujeres contra su voluntad (como hacíais antes del islam)¹²⁰, ni debéis tratarlas con dureza para que os den parte del *maher* que les disteis (a cambio de concederles el divorcio), a menos que hayan cometido adulterio (pues en este caso sí podéis presionarlas para que os den el *maher* que les concedisteis cuando las desposasteis). Y tratadlas bien. Y si las detestáis (sed pacientes), pues puede que detestéis algo en lo que Al-lah ha depositado mucho bien.
20. Y si queréis remplazar a una esposa por otra (divorciando a la primera) y le disteis a esta una gran suma de dinero (como *maher*), no toméis nada de lo que le entregasteis. ¿Lo

إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَابًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا الْتَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الْأُسُوْدَ بِمَهْلَكَةٍ شَدَّدَ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيَسْتَ الْتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
أَسْكِنَاتٍ حَقَّ إِذَا حَضَرَ أَحَدُهُمْ
الْمَوْتَ قَالَ إِنِّي تَبَّتْ أَنْفَنِي وَلَا الَّذِينَ
يُمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَئِكَ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

يَأَتِيهَا الْأَذِيْنَ إِمَّا مُّؤْمِنًا لَا يَجِدُ لَكُمْ أَنَّ
تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لَتَذَهَّبُوا
بِعَضُ مَا إِمَّا تَيَّشُّمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِغَدَحَشَةٍ مُّكَبَّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِنَّ كَرِهَتْهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكُرُّهُوْ شَيْئًا
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ
مَّكَانٍ كَرْفَوْجَ وَإِمَّا تَيَّشُّمُ لِحَدَّهُنَّ
قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوْمِنَهُ شَيْئًا

¹²⁰ Previamente al islam, cuando un hombre moría, sus parientes varones eran libres de hacerlo que quisieran con la viuda: podían casarse con ella o casarla con alguien o impedir que se casara con quien ella quisiera, pues tenían más derechos sobre ella que su propia familia.

tomaríais sabiendo que cometéis una injusticia y un claro pecado?

21. ¿Y cómo podríais tomar nada de vuestras esposas tras haber estado intimamente unidos y después de que ellas hubiesen recibido de vuestra parte una firme promesa (de que las trataríais bien o las dejaríais libres de buena manera)?

22. Y no desposéis a las mujeres que tuvieron vuestros padres, salvo si lo hicisteis en el pasado¹²¹ (pues estáis perdonados por ello). Ciertamente, eso es una indecencia, una ofensa y una mala costumbre.

23. Se os prohíben (en matrimonio): vuestras madres, vuestras hijas, vuestras hermanas, vuestras tíos paternos y maternos, vuestras sobrinas por parte de hermano o hermana, vuestras madres y hermanas de leche, las madres de vuestras esposas y las hijas de vuestras esposas que estén bajo vuestro cuidado (así como las que no lo estén) si habéis consumado el matrimonio con vuestras esposas; pero, si aún no lo habéis consumado, no cometéis ningún pecado (si os casáis con sus hijas). También (os están prohibidas en matrimonio) las esposas de vuestros hijos biológicos¹²² y casaros con dos hermanas a la vez, salvo si lo hicisteis en el pasado (en la época previa al islam). Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordiosos.

أَتَأْخُذُونَهُ بِهَتَنَا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ، وَقَدْ أَفْضَى
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَآخَرُكُمْ
مِّنْكُمْ قِيَشًا غَلِيلًا ﴿٢١﴾

وَلَا نَكِحُوا مَا نَكَحَ إِبْرَاهِيمَ
النَّسَاءَ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ
فَحِشَةً وَمَقْتَأً وَسَاءَ سِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَائِكُمْ وَأَخْوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَخَلَّكُنَّكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخَ وَبَنَاتُ
الْأُخْتَ وَأُمَّهَاتُكُمْ الَّتِي أَرَضَعْنَكُمْ
وَأَخْوَاتُكُمْ مِّنَ الرَّضَعَةِ
وَأُمَّهَاتُ نَسَابِكُمْ وَرَبِّيْبِكُمْ
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نَسَابِكُمْ
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنَّ لَمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَّى لِأَبْنَائِكُمْ الَّذِينَ
مِنْ أَصْلَبِكُمْ وَأَنْ تَجْمِعُوا
بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

¹²¹ En la época previa al islam.

¹²² Quedan excluidas de esta prohibición las esposas de los hijos adoptivos, ya que el islam no reconoce la adopción tal y como se practicaba con anterioridad. El islam permite acoger a niños o tutelarlos, pero estos deben conservar los apellidos de sus padres verdaderos, si se conocen, y no pueden llevar el de la familia que los acoge ni son herederos legítimos.

24. Y (se os prohíben también) las mujeres casadas, excepto las cautivas de guerra¹²³ (a través de un nuevo contrato). Esto es un mandato de Al-lah. Se os permiten el resto de las mujeres si les entregáis unos bienes como *maher* con la intención de casaros con ellas, no para mantener con ellas relaciones ilícitas. Y ya que vais a gozar de ellas (en matrimonio) entregadles el *maher* que os ha sido ordenado (por Al-lah). No cometéis ninguna falta si ambos acordáis una cantidad distinta después de la estipulada (ya sea esta mayor o bien ella renuncie a una parte). En verdad, Al-lah es Omniscente y Sabio.

25. Y aquel que de vosotros no disponga de medios para casarse con mujeres creyentes libres que se case con jóvenes creyentes de entre vuestras esclavas. Al-lah conoce perfectamente vuestra fe, provenís los unos de los otros (y sois iguales ante Al-lah en la religión). Y casaos con el permiso de sus amos y dadles su *maher* como es debido; y que sean decentes, no promiscuas ni de las que toman amantes. Y si después de casarse cometen adulterio, recibirán la mitad del castigo que les corresponde a las mujeres libres. Esto es para aquellos de vosotros que teman caer en la fornicación (si no se casan), pero es

وَالْمُحْصَنَتُ مِنَ الْإِنْسَانِ إِلَّا مَا
مَلَكَتْ أَيْمَنُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَأَتْ دَلِيلَكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ عَيْرَ مُسَفِّحِينَ
فَمَا أَسْتَمْعِنُ بِهِ مِنْ فَعَلُوهُنَّ
أَجْوَرُهُنَّ بِفَرِصَةٍ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِصَةِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا حَكِيمًا

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَلَّا أَنْ
يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَإِنْ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَنُكُمْ مِنْ فَيْلَكُمْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَمْنَكُمْ بَعْضُكُمْ
مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كَحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ
وَأَنْوَهُنَّ أَجْوَرُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَتٌ غَيْرُ مُسَفِّحَتٍ وَلَا
مُنْخَذَاتٍ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْسَنَ فَإِنَّ
أَتَتْ بِمَحْشَةٍ فَلْيَهُنَّ نَصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ

123 El matrimonio de las mujeres que estaban casadas con hombres idólatras y son tomadas como cautivas en una batalla pierde su validez y los musulmanes pueden casarse con ellas, si lo desean, tras la espera de una menstruación para asegurarse de que no están embarazadas. Era una práctica de la época que las mujeres estuviesen presentes cerca del campo de batalla para evitar que sus maridos huyesen, porque, si lo hacían, podían perder a sus familias, ya que estaban pasabas a ser propiedad de los vencedores. Por esta razón también había cautivas de guerra aunque las mujeres no lucharan.

mejor para vosotros ser pacientes (hasta que dispongáis de los medios para casaros con mujeres libres). Y Al-lah es Indulgente y Misericordiosos.

26. Al-lah quiere aclararos (lo que es lícito y lo que no), quiere guiaros hacia el camino de aquellos (profetas y hombres virtuosos) que os precedieron, y quiere perdonaros. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
27. Y Al-lah quiere perdonaros, mientras que quienes siguen sus pasiones quieren que os desvíeis por completo (del camino recto).
28. Al-lah quiere que os resulten fáciles (los mandatos de Su religión), pues el hombre ha sido creado débil.
29. ¡Oh, creyentes!, no os apropiéis de los bienes ajenos de manera ilegal; mas sí podéis comerciar entre vosotros de mutuo acuerdo. Y no os matéis a vosotros mismos¹²⁴ (ni os matéis los unos a los otros causando vuestra destrucción). Ciertamente, Al-lah es Misericordioso con vosotros.
30. Y a quien lo haga, cometiendo así una transgresión y una injusticia, lo introduciremos en el fuego; y ello es fácil para Al-lah.
31. Si evitáis los pecados graves¹²⁵ que se

¹²⁴ El suicidio queda, pues, prohibido, así como toda práctica nociva que pueda destruir a la persona, como: las drogas, el tabaco, etc.

¹²⁵ Según un dicho (hadiz) del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, los pecados graves en el islam son siete: adorar a otros además de a Al-lah; matar a alguien sin una causa justa; practicar la hechicería; tratar con intereses (usura); gastar los bienes de los huérfanos; huir del enemigo al comienzo de la batalla y acusar a una mujer virtuosa de adulterio o fornicación. Según otro dicho, los peores pecados son: adorar a otros además de a Al-lah, matar a alguien injustamente y tratar mal a los padres. Otro dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— recoge que el peor de los pecados es dar falso testimonio. Todos los pecados mencionados son de suma gravedad, y el único que no puede ser perdonado sin el debido arrepentimiento es el adorar a otros y equipararlos con Al-lah.

حَسْنَى الْعَتَّةَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصِرُّوْا خَيْرٌ

لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٥

بُرِيدَ اللَّهُ لِسْبِينَ لَكُمْ وَبَهْدِيَّكُمْ

سُنَّنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ

عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ٢٦

وَاللَّهُ بُرِيدَ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَبُرِيدَ

الَّذِينَ يَتَسَعَّونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمْلِوُا

مَيَّلًا عَظِيمًا ٢٧

بُرِيدَ اللَّهُ أَنْ يُخْفِفَ عَنْكُمْ وَخُلُقَ الْإِنْسَنَ

ضَعِيفًا ٢٨

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ إِمَانُوا لَا تَأْكُلُوا

أَمْوَالَكُمْ يَبْنَتُكُمْ بِالْبَنِطِيلِ إِلَّا أَنْ

تَكُورُنَ تَجْرِيَةً عَنْ تَرَاضِنِكُمْ وَلَا

نَقْتُلُوْا نَفْسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ

رَحِيمًا ٢٩

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عَدُوًّا وَظُلْمًا

فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ

عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٣٠

إِنْ تَجْتَنِبُوْا كَبَآئِرَ مَا نَهَنَّ عَنْهُ

os han prohibido, borraremos vuestras faltas y os admitiremos en un lugar honorable (el paraíso).

32. Y no anheléis lo que Al-lah ha concedido a unos favoreciéndolos más que a otros¹²⁶. Los hombres tendrán la recompensa que sus obras merezcan y las mujeres también obtendrán la recompensa que sus acciones merezcan. Y pedidle a Al-lah de Su favor. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

33. Y a todos hemos designado herederos de los bienes que dejan los padres y los parientes cercanos. Y dadles su debida parte a aquellos con quienes establecisteis un pacto (de hermandad)¹²⁷. En verdad, Al-lah es testigo de todas las cosas.

34. Los hombres son los responsables de proteger, guiar y velar por las necesidades de las mujeres porque Al-lah ha favorecido al hombre por encima de la mujer (para algunas actividades) y porque ellos las mantienen con sus bienes. Consecuentemente, las mujeres virtuosas deben ser obedientes y deben proteger (su honor y las propiedades del marido) en la ausencia de este, como Al-lah les ha ordenado. Y a aquellas de quienes

تُكْفِرُ عَنْكُمْ سَيِّدَاتُكُمْ وَنُذَخِّلُكُمْ
مُّدْخَلًا كَرِيمًا ٢١

وَلَا تَحْمِلْنَآ مَا فَضَلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ
عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مَّا
أَكَتَسَبُوا وَلِلِّسَاءِ نَصِيبٌ مَّا أَكَسَبَنَ
وَسَعْلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٢٢

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَى وَمَا تَرَكَ
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدْتُ
أَيْمَانَكُمْ فَتَأْتُوهُمْ تَصِيبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٢٣

أَرْجَأْلَ قَوَّمُونَ عَلَى الِّسَاءَ بِمَا فَضَكَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَالصَّدَقَ حَدُثْ قَدِينَتْ
حَفِظَتْ لِلْعَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي
تَخَافُنَ شُوْزَهُنْ فَعَظُوهُنْ
وَاهْجُرُوهُنْ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنْ
إِنْ أَطْعَنَكُمْ فَلَا يَنْغُوا عَنْهُنَ سَكِيلًا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهَا كَيْرًا ٢٤

126 Puede interpretarse que los hombres no deben desear lo que Al-lah ha concedido de manera especial a las mujeres, ni las mujeres deben desear las gracias que Al-lah ha concedido a los hombres, pues Él ha otorgado a cada sexo lo que más le conviene, en cuanto a características, derechos y deberes.

127 Al principio del islam aquellos con quienes se establecían alianzas se convertían en herederos. Posteriormente, el derecho de estosa heredar quedaría revocado por la aleya 11 de esta misma sura y por la aleya 6 de la sura 33, y solo los parientes más cercanos serían herederos legales.

temáis rebeldía y mala conducta (porque se muestran arrogantes y no respetan a sus maridos cuando ellos no han cometido ninguna falta contra ellas), amonestadlas (primero), no compartáis el lecho con ellas (si la medida anterior no les hace desistir) y tomad medidas físicas¹²⁸ (como última opción y sin buscar lastimarlas). Pero si os obedecen, no toméis medidas contra ellas. En verdad, Al-lah es Excelso y Grande (y tomará represalias contra vosotros si las tratáis injustamente).

- 35.** Y si teméis que los esposos se separen, designad un árbitro de la familia de él y otro de la familia de ella (para que medien intentando buscar una solución). Si ambos quieren la reconciliación, Al-lah la facilitará. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento de todas las cosas y está informado de todo.
- 36.** Y adorad solamente a Al-lah; y tratad bien a vuestros padres, a vuestros parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los vecinos que sean

وَإِنْ خَفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنَهُمَا فَابْعَثُوا
حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ
يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُؤْتِيَ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَيْهِمَا حَيْرًا ﴿٢٥﴾

﴿ وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَنَا وَبِذِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمُسْكِينَ وَالْجَارِ ذِي

128 La permisibilidad de pegar ligeramente a la mujer no es ni para dañarla ni para humillarla, sino que es más bien un gesto simbólico de autoridad para hacer que ella entre en razón solamente si el hombre cree que esa medida puede funcionar y evitar un mal mayor, como es el divorcio. El islam condena la violencia contra la mujer y le concede el derecho al divorcio si sufre maltrato. De hecho, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— nunca pegó a ninguna de sus mujeres y consideraba que los mejores hombres de la sociedad eran aquellos que mejor trataban a sus mujeres, y él mismo decía: «El mejor de vosotros es el mejor con su familia y yo soy el mejor de vosotros *con su familia*» Ibn Jibban (4186). *Y en su último sermón durante la peregrinación dijo:* «*Vosotros tenéis derechos sobre vuestras esposas y vuestras esposas tienen derechos sobre vosotros. Tratad a vuestras esposas con amor y gentileza.*». Otros dichos suyos sobre el tema son: «**Los creyentes que muestran la más perfecta fe son aquellos que tienen buen carácter y el mejor de entre vosotros es aquel que sea más bueno con su mujer**», (Tirmidhi); «**El mejor de entre vosotros no pega a su mujer, y yo soy el mejor de entre vosotros**»; «**¿Acaso podría uno de vosotros golpear a su mujer como golpearía a un esclavo, y luego se acostaría con ella por la noche?**», etc.

familiares vuestros y a los que no los sean, a los compañeros de viaje, a los viajeros y a los esclavos. En verdad, Al-lah no ama a los presuntuosos y arrogantes;

37. (y tampoco ama a) quienes son avaros, ordenan a los hombres la tacañería y ocultan los favores que Al-lah les ha concedido. Y hemos preparado para quienes rechacen la verdad un castigo humillante.
38. (Y tampoco ama a) quienes dan caridad para que la gente los vea y los elogie mientras que no creen ni en Al-lah ni en el Día de la Resurrección. Y quien tome al Demonio por compañero, ¡qué pésimo compañero tiene!
39. ¿Qué daño les haría creer en Al-lah y en el Día de la Resurrección y dar en caridad de lo que Al-lah les ha proveído? Y Al-lah conoce bien quiénes son.
40. Ciertamente, Al-lah no es injusto con nadie en lo más mínimo, y multiplicará cualquier buena acción y la retribuirá con una gran recompensa de Su parte (el paraíso).
41. ¿Y cuál será el estado de quienes rechazan la verdad cuando hagamos comparecer a un testigo¹²⁹ de cada comunidad y hagamos que comparezcas tú (joh, Muhammad!) como testigo contra ellos?
42. Ese día, quienes no hayan creído y hayan desobedecido al Mensajero desearán que se los trague la tierra;

الْقُرْبَىٰ وَالْجَارَ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجَنْبِ وَابْنَ أَلْتَسِيلٍ وَمَا مَلَكَتْ
آيَةٌ نَّعْلَمُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُحْتَلًا لَا فَخُورًا

٣٦
الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَيَكْثُرُونَ مَا آتَاهُمُ
الَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُّهِينًا

وَالَّذِينَ يُفْعِلُونَ أَمْوَالَهُمْ رِثَاءَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ
يَكُنْ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِيبًا فَإِنَّا فَسَاءَ قَرِيبًا

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْءًا مَنْتَوْ بِاللَّهِ وَأَلْيَوْمَ الْآخِرِ
وَنَفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ
عَلِيمًا

٣٧
إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِنْ قَالَ ذَرْرَةً وَإِنْ تُكِنْ
حَسَنَةً يُضَعِّفُهَا وَيُؤْتَ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا
عَظِيمًا

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدِينَ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا

يَوْمَ يُرَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَمُوا أَرْسُولَ لَهُ
سُوَّدَ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْنُونَ اللَّهَ حَدِيثَكَ

¹²⁹ El Día de la Resurrección, cada comunidad aparecerá liderada por el profeta que le fue enviado, y este actuará como testigo a favor de su propia comunidad o contra ella.

mas no podrán ocultarle a Al-lah nada de lo que hicieron.

43. ¡Oh, creyentes!, no recéis en estado de embriaguez¹³⁰, sino que hacedlo cuando sepáis lo que decís, ni vayáis a las mezquitas en estado de impureza sexual hasta que os purifiquéis con un baño completo, a menos que paséis por ellas solo para salir por otra puerta,¹³¹ y no permanezcáis en ellas. Y si estuvierais enfermos o de viaje, o viniese alguno de vosotros de hacer sus necesidades, o hubieseis tenido contacto sexual con vuestras mujeres y no encontraseis agua, purificaos con tierra limpia y pura¹³² (sacudiendo en ella las manos y eliminando el exceso de tierra), pasando las manos por los rostros y frotándolas (a continuación). Ciertamente, Al-lah es Benévolo e Indulgente.

44. ¿No has reparado (joh, Muhammad!) en cómo aquellos a quienes entregamos parte de las Escrituras (la Torá) cambian el camino recto por el extravío y quieren que os desvíeis de él?

45. Al-lah conoce perfectamente a vuestros enemigos, y Él os basta como protector y auxiliador.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْتُنُوا لَا تَفْرِبُوا أَصْكَلَوَةَ
وَأَسْدَهُ سَكَرَى حَتَّى تَعَلَّمُوا مَا نَهَوْنَ وَلَا
جُنْبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَفْتَسِلُوا وَإِنْ
كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاهَةً أَهْدَى
مِنْكُمْ مِنَ الْغَابِطِ أَوْ لِمَسْنُمِ الْيَسَاءَ فَلَمْ
يَمْدُوا مَاءَ فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيْبًا
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِهِمْ وَأَيْدِيهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُوًا غَفُورًا ﴿٤٥﴾

الَّمْ تَرَى إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبَاتِهِنَّ
الَّذِي كَتَبَ يَشْرُونَ أَصْلَلَةَ وَرِيَدُونَ أَنْ
تَضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٦﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَارِهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفِيًّا
بِاللَّهِ تَعَصِّبُوا ﴿٤٧﴾

130 Como se adelantó en la nota 67, la prohibición categórica de las bebidas alcohólicas será revelada en las aleyas 90-91 de la sura 5. También queda incluido el estado de enajenación mental provocado por los narcóticos.

131 Otra interpretación posible es que haga referencia al viajero en estado de impureza sexual, en cuyo caso no deberá rezar en la mezquita hasta que se haya purificado con tierra (tayammun) por la dificultad que le supone bañarse.

132 La purificación con tierra o polvo (tayammun) está condicionada por la falta de agua o por alguna enfermedad que imposibilite la ablución o el baño completo, ya que también puede sustituir el baño en caso de estar en estado de impureza sexual o tras finalizar la mujer su menstruación. Es suficiente pasar las manos ligeramente por una superficie que contenga un poco de tierra o polvo, pues el objetivo no es mancharse de tierra, sino cumplir con un ritual de purificación cuando no hay agua disponible.

- 46.** Hay judíos que tergiversan las palabras (reveladas en la Torá) sacándolas de su contexto y dicen (al mensajero Muhammad): «Te oímos...», (mientras que después dicen entre ellos) «...y desobedecemos», (y le dicen) «óyenos...», (y cuando se quedan a solas, dicen) «...¡Ojalá no oigas nada!» y *ra' ina*¹³³; juegan con las palabras para burlarse de la religión. Y si dijieran: «oímos y obedecemos», «óyenos y concédenos tiempo (o un respiro)», sería mucho mejor para ellos y más correcto; pero Al-lah los ha expulsado de Su misericordia debido a su rechazo de la verdad, pues no creen¹³⁴, salvo unos pocos.
- 47.** ¡Vosotros (judíos y cristianos) que habéis recibido las Escrituras!, creed en lo que hemos revelado (a Muhammad) y que confirma lo que ya teníais (la Torá y el Evangelio), antes de que borremos las facciones de vuestros rostros y los volvamos hacia atrás¹³⁵ u os expulsemos de Nuestra misericordia (castigándoos) como hicimos con los judíos que profanaron la ley del sábado. Y la sentencia de Al-lah siempre se ejecuta.
- 48.** Al-lah no perdona que se adoren a otros fuera de Él (a menos que se arrepientan y abandonen la idolatría), pero perdona cualquier otro pecado a quien quiere. Y quien adore a otros fuera de Al-lah estará cometiendo un gravísimo pecado.

إِنَّ الَّذِينَ هَادُوا يُصْرِفُونَ الْكَلِمَ عنْ مَوَاضِعِهِ، وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَبْنَا وَأَسْعَتْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَأَيْنَا لَيْاً بِأَسْنَانِهِمْ وَطَعَنَاهُ فِي أَلْدِينِهِمْ وَلَوْ أَتَاهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطْعَنَاهُ وَأَسْعَتْهُ وَأَنْظَرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ لَعْنُهُمُ اللَّهُ يُكَفِّرُهُمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ إِذَا مَوْلَانَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمَسَ وُجُوهَكُمْ فَتَرَدَّهَا عَلَى أَذْبَارِهَا أَوْ نَعْنَمُ كَمَا لَعَنَّا أَحْخَبَ أَسْبَتْ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولاً

¹³³ Ver la nota de la aleya 104 de la sura 2.

¹³⁴ También puede entenderse «pues poco es lo que creen».

¹³⁵ También puede entenderse «haciendo que estos se parezcan a vuestras cervices».

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرِكَ بِهِ، وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكُ بِاللَّهِ فَقَدْ أَفْرَأَ إِثْمًا عَظِيمًا

49. ¿No has reparado (joh, Muhammad!) en quienes se elogian a ellos mismos creyéndose los más virtuosos y puros? Mas, Al-lah es Quien enaltece y purifica a quien quiere por su virtud, y nadie será tratado con injusticia en lo más mínimo.

50. Mira cómo inventan mentiras contra Al-lah. Y eso basta como claro pecado.

51. ¿Acaso no has reparado en cómo aquellos a quienes concedimos parte de las Escrituras (la Torá) creen en la brujería¹³⁶ y la falsedad mientras que dicen acerca de quienes rechazan la verdad que están mejor guiados que los creyentes?

52. Esos son aquellos a los que Al-lah ha expulsado de Su misericordia. Y no encontrarás a nadie que pueda auxiliar a quien Al-lah prive de ella.

53. ¿O acaso poseen una parte del dominio de Al-lah? Y, aunque así fuera, no darían a los hombres lo más mínimo.

54. ¿O es que envidian a la gente por los favores que Al-lah les ha otorgado? Y, ciertamente, concedimos a (los descendientes de) la familia de Abraham la Revelación y la sabiduría, así como un gran reino.

55. Y entre ellos hay quienes creen (en Muhammad) y quienes lo rechazan apartándose de él. Y (a estos últimos), el infierno bastará para quemarlos.

56. En verdad, quienes rechacen Nuestra revelación (y las pruebas que hemos enviado) entrarán en el fuego. Cada vez que se les abrase completamente

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَرْكُونَ أَنفُسَهُمْ بِلِ اللَّهِ
يُرَيْكِي مَنْ يَسْتَأْمِنُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا

أَنْظُرْ كِيفَ يَقْرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَبِيرِ وَكَفَى
بِهِ إِثْنَا مُؤْنِتاً

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبَانَ
الْكَتَبِ يُؤْمِنُونَ بِالْحِجَّةِ
وَالظَّاهِرُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَتُولَاءَ
أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سِيلًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنْهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِي اللَّهُ فَلَنْ
يَمْحَدِّلَهُ نَصِيرًا

أَمْ هُمْ تَنْسِيبُ قَنَ الْمُلَكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ
النَّاسَ نَقِيرًا

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ فَقَدْ أَتَيْنَا مَا أَلَّ إِبْرَاهِيمَ الْكَتَبَ
وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا

فِيهِمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَ عَنْهُ
وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا يَنْهَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ
نَارًا كُلُّمَا تَضَعَجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلَنَاهُمْ جُلُودًا
غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ

¹³⁶ Ver la aleya 102 de la sura 2.

عَزِيزًا حَكِيمًا

la piel¹³⁷, la sustituiremos por otra nueva para que vuelvan a sufrir el castigo. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

- 57.** Y quienes crean y obren rectamente entrarán en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Tendrán esposas purificadas y serán admitidos en una (plácida) sombra que se extenderá (en el paraíso).
- 58.** Al-lah os ordena devolver a sus dueños lo que os hayan confiado y que, cuando juzguéis a los hombres, lo hagáis con equidad. ¡Qué bueno es aquello a lo que Al-lah os exhorta! Ciertamente, Al-lah todo lo oye y todo lo ve.
- 59.** ¡Oh, creyentes!, obedeced a Al-lah, al Mensajero¹³⁸ y a quienes tengan autoridad sobre vosotros (siempre y cuando no se opongan a los mandatos de Al-lah). Y si discrepáis en algo, remitidlo a Al-lah y a Su Mensajero,

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَلَدِيلِينَ فِيهَا أَبَدًا لَمْ فِيهَا أَرْوَاحٌ مُّظَاهِرَةٌ
وَنَدْخَلُهُمْ ظَلَالًا طَلِيلًا

﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤْتُوا الْأَنْكَارَ إِلَىٰ
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا
بِالْعُدْلِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعُدْلَ
سَيِّئًا بَصِيرًا

يَأَتَتْهُمْ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطْبَعُوا اللَّهَ وَأَطْبَعُوا الرَّسُولَ
وَأُولَئِكُمْ مِنْكُمْ قَائِمُونَ نَنْزَعُهُمْ فِي شَاءِ رَبِّهِمْ
إِلَى اللَّهِ وَآرَسُولِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَوْمَنُو بِاللَّهِ وَآلِيَّهُ
الْآخِرَةِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

137 Esta aleya demuestra un descubrimiento científico relativamente reciente: el de la existencia de receptores del dolor en la piel. Para verificar el grado de una quemadura, el médico suele pinchar al paciente con una aguja para comprobar si siente o no el dolor. Si el paciente sufre dolor, significa que los receptores de la piel están intactos y que las quemaduras son superficiales. Cuando no sufre dolor es porque los receptores de la piel han sido destruidos por la profundidad de las quemaduras. El castigo que se les infinge en el infierno a quienes rechazan la verdad es el de la renovación de la piel para que vuelvan a tener los receptores del dolor intactos y sufran el dolor constantemente.

138 Las fuentes principales del islam son dos: el Corán y la sunnah, que podemos resumir como la recopilación de las enseñanzas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. *La sunnah es imprescindible para entender el Corán, y asuntos tan básicos y fundamentales en la religión como la manera de rezar o de efectuar el salat los encontramos descritos en la sunnah, y no en el Corán; así pues, resulta indispensable seguirla para completar la práctica de la religión. Esta aleya, junto con la 69 y 80 de esta misma sura y muchas otras más, es una prueba de que debemos obedecer al profeta Muhammad—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Hay un dicho (hadiz) que recoge las siguientes palabras del Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—: «Todos entrarán en el Paraíso, salvo aquellos que se nieguen a hacerlo». Los presentes preguntaron extrañados: «Pero ¿acaso hay quien se niegue a entrar en el Paraíso?». El Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: «Quien obedezca las enseñanzas que doy entrará al Paraíso; y quien se niegue, se habrá negado a entrar en él».*

si de verdad creéis en Él y en el Día de la Resurrección. Esto es lo mejor para vosotros y la solución más correcta al final.

60. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos (hipócritas) que dicen creer en lo que te ha sido revelado (el Corán) y en lo que fue revelado con anterioridad a ti? (Sin embargo) quieren recurrir a la falsedad para juzgar entre ellos, cuando se les había ordenado rechazarla. Y el Demonio quiere desviarnos lejos de la verdad.
61. Y si se les dice: «Aproximaos a lo que Al-lah os ha revelado y (seguid) al Mensajero», ves cómo los hipócritas se apartan de ti con aversión.
62. ¿Qué harán cuando les ocurra una desgracia como consecuencia (de su rechazo a la verdad y) de las acciones que ellos mismos han cometido? Entonces vendrán a ti jurando por Al-lah que solo pretendían el bien y la concordia (cuando recurrieron a otros para que juzgaran sobre sus asuntos en vez de acudir a ti, ¡oh, Muhammad!).
63. Al-lah conoce bien qué es lo que encierran sus corazones; así que déjalos (no los castigues), exhórtalos y háblales con palabras que los convuevan.
64. Y no hemos enviado a ningún mensajero, salvo para ser obedecido con el permiso de Al-lah. Y si hubiesen acudido a ti, después de haber sido injustos consigo mismos, y hubiesen pedido perdón a Al-lah y tú, Muhammad, hubiesen pedido perdón por ellos, habrían hallado que Al-lah

أَتَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَرْعُمُونَ أَنَّهُمْ أَمَّنُوا
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكِمُوا إِلَيْ أَنْطَعْوَتْ وَقَدْ
أَمْرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ، وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ
أَنْ يُضْلِلُهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا

٦٠

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ
يَصْدُونَ عَنِكَ صُدُودًا
فَكَيْفَ إِذَا أَصَبَتْهُمْ مُصِيبَةً بِمَا
قَدَّمْتَ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلُقُونَ بِاللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَنَاهُ وَتَوْفِيقًا

٦١

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي
فُؤُلُوْبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَاعْظُمْهُمْ وَقَلْ
لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا

وَمَا أَرَسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطْكَأَعَ
بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ
وَاسْتَغْفِرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوْجَدُوا اللَّهَ
تَوَّابًا رَّحِيمًا

٦٢

acepta siempre el arrepentimiento y que es Misericordioso.

65. Por tu Señor que no creerán de verdad hasta que acudan a tipara que dictamines sobre sus discrepancias y acepten tu decisión sin reticencia alguna y se sometan a ella.
66. Y si les hubiésemos ordenado (a dichos hipócritas) que se matasen entre ellos (de manera que los inocentes matasen a los culpables) o que abandonasen sus hogares, no lo habrían hecho, salvo unos pocos. Y si hubiesen cumplido lo que se les ordenaba, habría sido mejor para ellos y habrían fortalecido su fe;
67. les habríamos otorgado una gran recompensa de Nuestra parte;
68. y los habríamos guiado hacia el camino recto.
69. Y quienes obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero estarán (en el paraíso) en compañía de los profetas, los sinceros, los mártires y los virtuosos, a quienes Al-lah ha agraciado; ¡y qué excelente compañía!
70. Tal es el favor de Al-lah; y Al-lah basta como concededor (de quiénes merecen Su recompensa).
71. ¡Oh, creyentes!, tomad precauciones (contra vuestros enemigos) y salid a su encuentro en (sucesivos) grupos o todos juntos.
72. Y hay quien se queda rezagado de entre vosotros (para no luchar). Si os sobreviene una desgracia, dice: «Al-lah me ha agraciado al hacer que no estuviera presente entre ellos»;

فَلَا وَرِيْكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوْنَ
أَنفُسَهُمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا

وَلَوْ أَنَا كَبَّنَا عَلَيْهِمْ أَنْ أَقْتُلُوْا
أَنفُسَكُمْ أَوْ أَخْرُجُوهُمْ مِنْ دِيْرَكُمْ مَا فَعَلُوهُ
إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ آتَنَاهُمْ فَعَلُوا مَا يُوْعَظُونَ
يَهُدِيْكَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَ تَشْيِتاً

وَإِذَا لَآتَيْنَاهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيْماً

وَلَهُدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا سُشْتَقِيْمًا

وَمَنْ يُطِعَ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْتَيْنَ
وَالْأَصْدِيقَيْنَ وَالشَّهَادَاءِ وَالصَّلِيْحِيْنَ
وَحَسْنُ أُولَئِكَ رَفِيقًا

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنْ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
عَلِيْمًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُوا حَذَرُوكُمْ
فَأَنْفَرُوا ثُبَاتٍ أَوْ أَنْفَرُوا جَمِيعًا

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيَبْطَئَنَ فَإِنَّ أَصْبَتَكُمْ
مُصِيبَةً قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ
مَعَهُمْ شَهِيدًا

73. pero si recibís un favor de Al-lah, dirá con toda seguridad —como si nunca hubiese existido entre vosotros y él afecto alguno (y no le uniese a vosotros el vínculo de la religión y buscarse solamente los bienes terrenales)—: «¡Ojalá hubiera estado con ellos para haber obtenido una magnífica parte del botín!».

74. Que combatan, pues, por la causa de Al-lah quienes estén dispuestos a entregar esta vida a cambio de la otra. Y concederemos una gran recompensa tanto a quienes mueran combatiendo por Nuestra causa como a quienes resulten vencedores.

75. ¿Y qué os impide luchar por la causa de Al-lah y por aquellos hombres, mujeres y niños débiles y oprimidos que suplican: «¡Señor, sácanos de esta ciudad de opresores e incrédulos y envíanos de Tu parte a quien nos proteja y auxilie!».

76. Quienes creen con sinceridad luchan por la causa de Al-lah, mas quienes rechazan la verdad luchan por la causa del Demonio (obedeciéndolo para sembrar la corrupción en la tierra). Combatid, pues, a los aliados del Demonio. Ciertamente, la estratagema de este es débil.

77. ¿No has reparado (oh, Muhammad!) en aquellos a quienes se les dijo que se abstuvieran de luchar¹³⁹ (cuando estaban deseosos de hacerlo), que

وَلِئِنْ أَصَبْكُمْ فَضْلٌ مِّنْ أَنَّ اللَّهَ يَقُولُنَّ
كَانَ لَمْ تَكُنْ يَنْتَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مُّودَةٌ يَنْتَهَى
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفْوَزُ فَوْزًا عَظِيمًا

فَلَمْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالآخِرَةِ
وَمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلُ أَوْ
يُغَلَّبُ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

وَمَا لَكُنْ لَا نُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْإِبَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوَلَدِينَ
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرِبَةِ
أَطَالَرِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ دُنْكَ وَلِيَا

وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ دُنْكَ نَصِيرًا

الَّذِينَ إِمَّا مُنْكَرُوا فَنُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا فَنُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّغْوَتِ فَنُقْتَلُوا
أُولَيَاءُ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ

صَعِيفًا

أَلَّا تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّارٌ كُفُّارٌ يَأْتِيْكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَمَا أُولَئِكُوْهُ فَلَمَّا كَيْبَ عَلَيْهِمْ
أَفْنَالَ إِذَا وَقَعُ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ أَنَّاسٍ كَحْشِيْنَ

¹³⁹ Durante los primeros años del islam, los musulmanes debían tolerar con paciencia el daño que sufrían por parte de los incrédulos de La Meca y no tenían el permiso de Al-lah para combatir, aunque estaban deseosos de hacerlo para no soportar más injusticias. El combate por la causa de Al-lah o yihad no se prescribió hasta después de la consolidación del primer estado islámico en la ciudad de Medina.

cumplieran con el *salat* y que entregaran el azaque? Mas ahora que se les prescribe luchar, un grupo de ellos temen a los hombres como debe temerse a Al-lah, o incluso más, y dicen: «¡Señor!, ¿por qué nos has prescrito el combate? ¿Por qué no lo aplazas para más tarde?». Diles: «El disfrute de esta vida es temporal; pero la otra es mucho mejor para quienes temen a Al-lah; y no seréis tratados con injusticia en lo más mínimo».

78. La muerte os alcanzará dondequiera que os encontréis, aunque os halléis en una elevada torre fuertemente edificada. Y si les sucede algo bueno, (los hipócritas) dicen: «Esto proviene de Al-lah». Pero si les sucede algo malo, dicen: «Es debido a ti, Muhammad». Diles: «Todo proviene de Al-lah». ¿Qué les pasa a esas gentes que apenas comprenden lo que se les dice?

79. Todo lo bueno que te sucede (a ti, hombre), proviene de la gracia de Al-lah, y todo lo malo procede de tus pecados. Y te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) a los hombres en calidad de mensajero; y Al-lah basta como testigo.

80. Quien obedece al Mensajero está obedeciendo a Al-lah, pero (no eres responsable, ¡oh, Muhammad!, de) quienes se desentienden y desobedecen; pues no te hemos enviado a ellos como guardián (sino para transmitirles el mensaje).

اللَّهُ أَوْ أَشَدَّ حَشِيشَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبَ
عَلَيْنَا أَفْنَانَ لَوْلَا أَخْرَجْنَا إِلَيْهِ أَجْلَ قَرِيبٌ قُلْ
مَنْ أَذْنَبَنَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنْ آتَنَا وَلَا
نُظْلَمُونَ فَنِيلًا



أَتَيْنَاهُمْ كُنُوفاً يَدِرِكُهُمُ الْمَوْتُ وَلَوْلَامُهُمْ
فِي بُرُوجٍ مُسَيَّدَةٍ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ حَسَنَةٌ
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ
سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ فَلَمَّا كُلِّمَ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ فَمَالْهَوْلَاءُ الْقَوْمُ لَا يَكَادُونَ
يَفْقَهُونَ حَدِيثًا



مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَإِنَّ اللَّهَ وَمَا أَصَابَكَ
مِنْ سَيِّئَةٍ فَإِنَّ نَفْسَكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ
رَسُولًا وَكَنَّ يَأْلَمُ اللَّهُ شَهِيدًا



مَنْ يُطِيعُ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ
تَوَلَّ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا



81. Y (los hipócritas) dicen que te obedecen, pero cuando se alejan de ti, un grupo de ellos pasa la noche planeando algo distinto a lo que les has dicho; y Al-lah registra lo que maquinan por la noche. Aléjate de ellos (y no los temas) y encomiéndate a Al-lah; y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

82. ¿Acaso no meditan sobre el Corán? Si no proviniera de Al-lah, hallarían en él numerosas contradicciones.

83. Y si llega a sus oídos una noticia que puede afectar a la seguridad pública o puede provocar el miedo, la difunden; mientras que si la remitieran al Mensajero de Al-lah y a quienes tuvieran autoridad sobre ellos, sabrían de su significancia quienes de entre ellos están más capacitados para investigarla. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre vosotros, habríais seguido al Demonio, excepto unos pocos.

84. Combate, pues, por la causa de Al-lah, joh, Muhammad!; solo eres responsable de ti mismo, y alienta a los creyentes para que luchen (contigo). Puede que Al-lah frene la violencia de quienes rechazan la verdad. Y Al-lah es mucho más poderoso y Su castigo, más severo.

85. Quien interceda por una buena causa obtendrá su parte de recompensa por dicha intercesión, y quien interceda por una mala causa cargará con parte (del pecado) resultante de esta; y Al-lah observa todas las cosas y tiene poder sobre todas ellas.

وَيَقُولُونَ طَاغِيٌّ فَإِذَا بَرَرُوا مِنْ عِنْدِكَ
بَيْتَ طَاغِيٍّ مِّنْهُمْ غَيْرُ الَّذِي تَوَلَّ وَاللَّهُ
يَكْتُبُ مَا يُمِسِّيُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ عَنْ
اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ أَخْلَاقَنَا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْآمِنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَذَاكُوا يَهُهُ وَلَوْ رَدُوا إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَّا
أُولَئِكُمْ أَلْأَمِّ مِنْهُمْ لَعِلَّهُمْ أَذَلِّينَ يَسْتَنْطُونُهُمْ
مِّنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ
لَا تَبْعَثُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

فَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكْفِرُ إِلَّا نَفْسَكَ
وَحَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يُكَفِّرَ بِأَسَاسِ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُ بِأَسَاسِ أَشَدُ
تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يُكْنَى لَهُ
نَصِيبُهُ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً
يُكْنَى لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
مُّقِنِّا ﴿٨٥﴾

86. Y si os saludan, responded con un saludo mejor, o al menos corresponded al saludo. En verdad, Al-lah tiene en cuenta todas las cosas.

87. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. Ciertamente, os reunirá a todos el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección), ¿y quién es más veraz que Al-lah?

88. ¿Oh, creyentes!, por qué estáis divididos en dos grupos con respecto a los hipócritas? Al-lah ha hecho que regresen a la incredulidad por lo que han cometido (por desafiar y desobedecer al Profeta). ¿Es que queréis guiar a quien Al-lah ha extraviado (por rechazar la verdad)? Y no podrás guiar a quien Al-lah ha desviado del camino.

89. (Los hipócritas) desean que reneguéis de vuestra creencia como ellos mismos han hecho para que seáis como ellos. No los toméis, pues, por aliados y protectores vuestros hasta que emigren sinceramente por la causa de Al-lah. Pero si no lo hacen (y se vuelven abiertamente hostiles), apresadlos y ajusticiadlos allí donde los encontréis. Y no toméis de entre ellos ni protectores ni auxiliadores.

90. Pero no luchéis contra quienes se alien con gentes con las que mantenéis un acuerdo de paz o contra quienes lleguen a vosotros con el corazón apesadumbrado por tener que luchar contra vosotros o contra su propia gente. Si Al-lah hubiera querido, les habría dado poder sobre

وَإِذَا حَيْتُمْ بِنِعْمَةٍ فَحَمِّلُوا بِهَسَنَةٍ مِّنْهَا أَوْ
رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا
٨١

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْعَلَكُمْ إِلَىٰ يَوْمٍ
أَقْرِيمَةٍ لَا رَبَّ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ
اللَّهِ حَدِيثًا
٨٢

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنْفَقِينَ فَتَعَيَّنَ وَاللَّهُ
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتَرِيدُونَ أَنَّ
تَهْدُوا مِنْ أَضَلَّ اللَّهَ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهَ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَيِّلًا
٨٣

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءٌ
فَلَا تَنْتَخِذُو مِنْهُمْ أُولَئِكَهُ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي
سَيِّلِ اللَّهِ فَإِنْ تُولُوا فَفَدُودُهُمْ وَأَقْتَلُوهُمْ
حَيْثُ وَجَدُوكُمْ وَلَا تَنْتَخِذُو مِنْهُمْ وَإِنَّا
وَلَا نَصِيرُ إِنَّا

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ يَنْكُمْ وَيَنْهُمْ
مِّنْتَقَأُ أَوْ جَاءُوكُمْ حَسِيرَتْ صُدُورُهُمْ أَنَّ
يُقْتَلُوْهُمْ أَوْ يُقْتَلُوْهُمْ قَوْمُهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَسَطَلُهُمْ عَيْنَكُمْ فَلَقْتَلُوكُمْ فَإِنْ أَعْتَرُوكُمْ
فَلَمْ يُقْتَلُوكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ أَلَّا سَلَمْ فَمَا جَعَلَ

vosotros y os habrían combatido. Mas, si se mantienen al margen, no os combaten y os proponen la paz, entonces Al-lah no permite que toméis acciones contra ellos.

91. Encontraréis a otros que desean gozar de seguridad entre vosotros (haciéndose pasar por creyentes) y entre los suyos (adorando lo que ellos adoran). Cada vez que son puestos a prueba se hunden más en la incredulidad. Mas si no se mantienen al margen ni os proponen la paz ni dejan de combatiros, apresadlos y ajusticiadlos allí donde los encontréis. Contra estos sí que os hemos concedido una clara autorización (para combatirlos).

92. Un creyente no debe matar a otro creyente a menos que sea por error, y quien mate a un creyente por error deberá liberar a un esclavo creyente y entregar una compensación económica a la familia del fallecido, a menos que esta renuncie a ella. Si el fallecido fuera creyente pero de un pueblo enemigo, quien lo mató por error deberá liberar a un esclavo creyente pero no pagará compensación alguna. Si el fallecido perteneciera a un pueblo con quienes mantenéis un pacto, quien lo mató deberá entregar una compensación económica a la familia del fallecido y liberar a un esclavo creyente. Y quien no disponga de medios para ello deberá ayunar dos meses consecutivos para obtener el perdón de Al-lah. Y Al-lah es Omniscente y Sabio.

اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ إِخْرَيْنَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمُنُوكُمْ
وَيَأْمُنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رُدُوا إِلَى الْفَقْنَةِ
أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِنَّمَا يَعْتَلُونَهُ وَيَلْقَوْا إِلَيْنَا
السَّلَامُ وَيَكْفُوا أَيْدِيهِمْ فَحَذَّرُوهُمْ
وَأَقْنُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْفَصُوهُمْ وَأَوْلَئِكُمْ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا إِلَّا
حَطَّةً وَمَنْ فَلَنَّ مُؤْمِنًا خَطَّافًا فَتَحَرِّرُ
رَبْقَةَ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسْلَمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ
إِلَّا أَنْ يَعْصَدُهُ فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
عَدُوِّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحَرِّرُ رَبْقَةَ
مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيشَنٌ فَدِيَةٌ
مُسْلَمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحَرِّرُ رَبْقَةَ
مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَحِدْ فَصِيَامٌ
شَهْرَيْنِ مُتَكَبِّعِينَ تَوْبَةً مِنْ أَللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

93. Pero quien mate a un creyente de manera deliberada (y no se arrepienta) tendrá como retribución el infierno, donde permanecerá eternamente, y caerá sobre él la ira de Al-lah y será expulsado de Su misericordia; y Al-lah habrá preparado para él un terrible castigo.

94. ¡Oh, creyentes!, si salís a combatir por la causa de Al-lah, aseguraos (de la verdad) y no digáis a quien os brinda el saludo de paz del islam¹⁴⁰ que no es creyente para conseguir bienes terrenales (parte del botín si lucháis y vencéis). En verdad, junto a Al-lah hay muchos más beneficios y botines. Vosotros también fuisteis incrédulos como ellos con anterioridad, pero Al-lah os agració (con la fe); así que cercioraos (antes de combatir contra un creyente). Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

95. Los creyentes que permanecen en sus hogares (y no salen a combatir por la causa de Al-lah) —salvo quienes sufren un impedimento físico y están excusados (como el enfermo, el ciego y el cojo)—, no pueden compararse con quienes luchan por Su causa con sus bienes y sus vidas. Al-lah ha favorecido a estos últimos y los ha ensalzado por encima de quienes permanecen en sus hogares; y a todos les ha prometido el paraíso. Pero Al-lah ha favorecido a quienes

وَمَن يَقْتُل مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا
فَبَحْرَأُوهُ جَهَنَّمُ خَدِيلًا فِيهَا
وَعَصَبَ اللَّهُ عَنْهُ وَلَعْنَهُ وَأَعَدَ لَهُ
عَذَابًا عَظِيمًا

يَكُنْهَا الَّذِينَ إِمَّا تَمْوَلُوا إِذَا صَرَّمْتُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَنْقُولُ أَمْنَ الْقَرْبَاءِ
إِلَيْكُمُ الْسَّلَامُ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبَتَّعُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا
فَعَنِدَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ
كُثُرْتُمْ مَنْ قَبْلُكُمْ فَمَرِبُّ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ فَبَيِّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ حَسِيرًا

لَا يَسْتَوِي الْقَعِيدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ عَيْرُ
أُولَئِكَ الصَّرَّارُ وَالْمَجْهُودُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فَضَلَّ اللَّهُ الْمَجْهُودِينَ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ عَلَى الْقَعِيدِينَ درجة
وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى وَفَضَلَّ اللَّهُ
الْمَجْهُودِينَ عَلَى الْقَعِيدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

¹⁴⁰ El saludo de paz del islam es assalaam ‘alaikum, que literalmente significa «la paz esté con vosotros». De hecho, la palabra islam proviene de la misma raíz que salaam (paz), y significa «el sometimiento a la voluntad de Al-lah», el cual es indispensable para alcanzar la paz tanto externa como interna.

combaten por encima de quienes se quedan en sus hogares concediéndoles una gran recompensa;

96. (disfrutarán de) elevados rangos que Al-lah les concederá, y recibirán Su perdón y Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

97. Cuando los ángeles tomen las almas de quienes hayan sido injustos consigo mismos (por no haber emigrado con los creyentes y haber permanecido con quienes rechazaban la verdad), les dirán: «¿Qué os sucedió? (¿Por qué no apoyasteis la causa de Al-lah?)». Responderán: «Estábamos oprimidos en la tierra (y no podíamos practicar la religión)». (Los ángeles) les dirán: «¿No era la tierra de Al-lah lo suficientemente vasta como para que pudierais emigrar?». Mas morarán en el infierno; ¡y qué pésimo destino!,

98. con la excepción de los realmente débiles de entre los hombres, mujeres y niños que no encontraron la manera de emigrar.

99. A estos, Al-lah los perdonará. Y Al-lah es Benévolo e Indulgente.

100. Y quien emigre por la causa de Al-lah encontrará por la tierra muchos lugares donde resguardarse y sustento en abundancia. Y a quien abandone su hogar para emigrar por la causa de Al-lah y de Su Mensajero y le alcance la muerte, su recompensa correrá a cargo de Al-lah; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

دَرَجَتِ مِنْهُ مَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَّحِيمًا

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي
أَنفُسِهِمْ قَاتُلُوا فِيمَا كُنُّتُمْ قَاتُلُوا كَمَا
مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَاتُلُوا إِنَّمَا تَكُونُ
أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَهَا حِرْجُوا فِيهَا قَاتُلَتِكُمْ
مَا أَنْهَمُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوَلَدِينَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ
سَبِيلًا

فَأَوْلَئِكَ عَسَى اللَّهَ أَن يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا عَفُورًا

وَمَنْ يُهَا حِرْجٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَعِدُ فِي
الْأَرْضِ مُرَاغِمًا كَثِيرًا وَسَعِيدًا وَمَنْ يَخْرُجُ مِنْ
بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يَدْرِكُهُ
الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْوَهٌ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَّحِيمًا

101. Y no cometéis ningún pecado si, cuando os encontráis de viaje, acortáis vuestros rezos ante el temor de que os ataqueen quienes rechazan la verdad. Quienes niegan la verdad son, ciertamente, unos declarados enemigos vuestros¹⁴¹.

102. Y cuando estés entre los creyentes (yo, Muhammad!) y los dirijas en el *salat*¹⁴² (y temáis una acción por parte de vuestro enemigo), que un grupo (de los creyentes) rece contigo llevando sus armas (y que el resto, armado, si sitúe detrás de vosotros y de cara al enemigo). Cuando finalicen las postraciones, que (quienes hayan rezado) se sitúen detrás y recen contigo quienes aún no lo han hecho, tomando precauciones y portando sus armas. Quienes rechazan la verdad quisieran que descuidaseis vuestras armas y vuestros enseres para lanzarse sobre vosotros en un solo ataque. No cometéis ninguna falta si deponéis vuestras armas debido a la lluvia o a alguna enfermedad; pero tomad precauciones. Ciertamente, Al-lah ha preparado un castigo humillante a quienes rechazan la verdad.

103. Y, una vez finalizado el *salat*, glorificad a Al-lah de pie, sentados o recostados. Pero, cuando estéis a

وَإِذَا صَرَّمْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ نَصْرَفُوا مِنَ الْأَصْلَوَةِ إِنْ خَفْتُمْ أَنْ يَقْتُلَنَّكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَفَرِيْنَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ١١

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمْ أَصْلَوَةً فَلَنَقْمِ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ مَعَكَ وَلَيَأْخُذُوْا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلَيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلَنَاتَ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصْكُلُوا فَلَيَصْلُوْا مَعَكَ وَلَيَأْخُذُوْا حِدْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَالِلَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَقْفُلُوْنَكُ عنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْيَاتِكُمْ فَيَمْلِئُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذَى مِنْ مَطْرِيْ أوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتِكُمْ وَخُدُوْا حِدْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعْدَ لِلْكَفَرِيْنَ عَذَابًا مُّهِينًا ١٢

141 Esta aleja debe entenderse en el contexto de una época en la que el islam era perseguido y atacado por quienes rechazaban la verdad y los musulmanes tenían que estar siempre en situación de alerta.

142 Esta aleja hace referencia al *salat* en una situación de miedo o peligro. Puede realizarse de varias maneras, dependiendo de la posición del enemigo con respecto a la alquibla y de si se está o no en plena batalla, pudiendo incluso rezarse una sola unidad o *raka'* caminando o sobre la montura y sin orientarse hacia la alquibla o bien realizar una sola postración en el peor de los casos.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الْأَصْلَوَةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيمًا وَقُوَّدًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ فَإِذَا

salvo, rezadle a Al-lah (como Él os ha ordenado, con devoción y recogimiento y respetando todas las obligaciones). En verdad, los rezos han sido prescritos a unas horas determinadas.

أَطْهَمْنَتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُوتًا

١٣

104. Y no flaqueéis en la persecución del enemigo. Si sufrís (desgracias), ellos también (las) sufren como vosotros, pero vosotros anheláis de Al-lah lo que ellos no anhelan (el paraíso); y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

وَلَا تَهُوَّفِي أَبْتَغَاءَ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا
تَالَّمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَلَمُونَ
وَرَجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيًّا حَكِيمًا

١٤

105. Te hemos revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!), para que juzgues entre los hombres según lo que Al-lah te ha enseñado. Y no defiendas a quienes se traicionan a ellos mismos (ocultando la verdad y mintiendo sobre ella)¹⁴³.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ إِمَّا آتَيْنَاكَ اللَّهُمَّ وَلَا تَكُنْ
لِلْخَائِفِينَ خَصِيمًا

١٥

106. Y pide perdón a Al-lah (en todas las situaciones); ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا
رَحِيمًا

١٦

107. Y no defiendas a quienes se traicionan a sí mismos. Al-lah no ama al traidor pecador.

وَلَا تُحِدِّلْ عَنِ الظَّرِيرَ يَمْتَأْلُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ
الَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ حَوَّانًا أَثِيمًا

١٧

108. (Los hipócritas) ocultan a los hombres (sus malas acciones) pero no pueden ocultárselas a Al-lah, pues Él está con ellos (a través de Su conocimiento) cuando conspiran por la noche con palabras que no son de

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُتَشَوَّنَ مَا لَا
يُرِضِي مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ

مُحِيطًا

١٨

143 Esta aleya alude a un episodio en el que unos hombres acusaban a otros de haber robado un escudo y acudieron al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—buscando justicia. Él defendió a los culpables porque no sabía que estaban mintiendo hasta que Al-lah reveló esta aleya. También hay un dicho (hadiz) que narra que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—oyó que unas personas discutían cerca de la puerta de su estancia y salió diciendo: «Ciertamente, no soy más que un ser humano y juzgo según lo que escucho. Puedo que algunos de vosotros seáis más elocuentes que otros al presentar el caso para que juzgue a su favor. Si juzgo a favor de alguien con respecto al derecho de otro musulmán, eso es un pedazo de fuego; que lo tome, entonces, o que lo deje». Recopilado por Bujari y Muslim.

Su agrado. Y (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacen.

109. (Algunos de) vosotros los defendisteis en esta vida, pero ¿quién los defenderá ante Al-lah el Día de la Resurrección? ¿Quién los protegerá?

110. Quien obre mal o sea injusto consigo mismo (por sus malas acciones) y busque después el perdón de Al-lah hallará que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

111. Y quien pequeño, lo hará en perjuicio propio; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

112. Y quien cometa una falta o pequeño y culpe a un inocente de su pecado cargará con su calumnia y con un pecado flagrante.

113. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ti (joh, Muhammad!) un grupo de ellos (quienes se traicionan a sí mismos) te habría desviado de la verdad, pero solo se desvían ellos mismos y no podrán perjudicarte en nada. Y Al-lah te ha revelado el Corán y la sabiduría, y te ha enseñado lo que no sabías; el favor que Al-lah te ha concedido es inmenso.

114. La mayoría de las conversaciones privadas¹⁴⁴ no aportan ningún bien, a menos que alguien promueva la caridad, una buena acción o la reconciliación entre los hombres. Y

هَتَّأْتُمْ هَتُولَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ

الْأَدْنِيَا فَمَنْ يُجَدِّلُ اللَّهُ عَنْهُمْ يَوْمَ

الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ

يَسْتَغْفِرُ اللَّهَ يَجِدُ اللَّهُ عَفْوًا رَّاجِيًّا

وَمَنْ يَكْسِبْ إِنْمَا فِي أَنْمَاءِ يَكْسِبْهُ عَلَى

نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمًا

وَمَنْ يَكْسِبْ حَطَيْثَةً أَوْ إِنْمَائَةً يَرْمِ بِهِ

بِرِيقًا فَقَدْ أَحْتَمَ مُهْتَنَنَا وَلَمْا مُهْتَنَنَا

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهُمْتَ

طَآيِّكَهُ مِنْهُمْ أَنْ يُضْلُوكَ وَمَا

يُضْلُوكَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَضْرُونَكَ

مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

وَالْحِكْمَةَ وَعَلَمْتَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ

وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

﴿لَا خَيْرٌ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا

مِنْ أَمْرٍ يَصْدِقُهُ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ

بَيْنَ أَنَّاسٍ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ آتِيًّا

144 La aleya hace referencia a cualquier reunión donde se mantienen conversaciones triviales que no son de ninguna utilidad, ya que es posible que dichas conversaciones conlleven algún pecado, como hablar mal de alguien en la ausencia de este, etc. Así pues, es conveniente evitar la banalidad e intentar que nuestras conversaciones persigan un buen fin e incluyan mencionar el nombre de Al-lah para que Él esté complacido con nosotros.

a quien así actúe buscando la complacencia de Al-lah, le concederemos una gran recompensa.

- 115.** Y a quien contradiga al Mensajero (y se oponga a él) después de habersele mostrado la verdad y no siga el camino de los creyentes, lo dejaremos que prosiga en el camino que ha tomado y haremos que arda en el infierno; ¡y qué pésimo destino!
- 116.** Ciertamente, Al-lah no perdona que se adoren a otros fuera de él, pero perdona el resto de los pecados a quien quiere. Y quien adore a otros fuera de Al-lah se habrá extraviado lejos de la verdad.

117. (Los idólatras) no invocan sino a deidades femeninas¹⁴⁵ en vez de invocarlo a Él; y no invocan más que al Demonio, un constante rebelde.

118. Al-lah lo expulsó de Su misericordia, y el demonio juró: «Seduciré a un grupo determinado de Tus siervos.

119. «Los extraviaré, despertaré en ellos falsos deseos y esperanzas, les ordenaré realizar cortes en las orejas del ganado (para marcar los animales destinados a los ídolos como ofrendas, como hacían antes del islam) y les mandaré cambiar la creación¹⁴⁶ de Al-lah». Y quien tome al Demonio por protector y aliado será un claro perdedor.

مَرْضَاتُ اللَّهِ فَسَوْفَ تُؤْتَيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

وَمَنْ يُشَاقِقْ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا نَبَيَّنَ
لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعْ عَبْرَ سَبِيلَ الْمُؤْمِنِينَ
ثُوَّلَهُ مَا تَوَلَّ وَصُصِلَهُ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ
مَصِيرًا

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشَرِّكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا
دُونَكَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشَرِّكَ بِاللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

إِنْ يَدْعُوكَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَّهَا وَإِنْ
يَدْعُوكَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا

أَعْنَاهُ اللَّهُ وَفَاكَ لَا تَخْيَذَنَّ مِنْ عَبْدِكَ
نَصِيبًا مَفْرُوضًا

وَلَا خَلَقْنَاهُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَلَا مِنْهُمْ
فَلَيَبْتَكِنْ كُنْ إِذَا كَأَنْعَمْ وَلَا مِنْهُمْ
فَلَيَغْرِبْرَ كَخْلَقَ اللَّهُ وَمَنْ يَتَخْذِ
الشَّيْطَانَ وَلِيَسَا مِنْ دُونَكَ اللَّهُ فَقَدْ
خَسَرَ حُسْرًا مُبِينًا

145 Los idólatras decían que los ángeles eran las hijas de Al-lah y los tomaron por divinidades a las que dieron forma femenina, por eso las estatuas o ídolos que modelaron y adoraban tenían nombres femeninos.

146 En el islam está prohibido cambiar la naturaleza que Al-lah ha creado; así pues, acciones como las operaciones de estética, la grabación de tatuajes, la manipulación genética sin fines terapéuticos, etc., no son lícitas en el islam.

120.(El Demonio) les hace falsas promesas y despierta en ellos falsas esperanzas; mas lo que promete el Demonio no es sino puro engaño.

يَعُدُّهُمْ وَيَمْتَهِنُهُمْ وَمَا يَعُدُّهُمُ الشَّيْطَانُ
إِلَّا غُرُورًا ١٢٠

121.Esos (quienes sigan al Demonio) morarán en el infierno y no encontrarán la manera de escapar de él.

أُولَئِكَ مَوْنَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا
مَحِيصًا ١٢١

122.Y haremos que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. La promesa de Al-lah es cierta; y ¿quién es más veraz que Al-lah?

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتِنَا بَغْرِيْبٍ مِّنْ تَحْتِهَا
أَلَّا يَنْهَا خَلَدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا
وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلَّا ١٢٢

123.(La aceptación de la religión y el logro del éxito) no depende de vuestros deseos¹⁴⁷ ni de los deseos de quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos). Quien actúe mal será castigado por ello, y no hallará fuera de Al-lah ningún protector o auxiliador.

لَيْسَ بِأَمَانَةِ كُلِّكُمْ وَلَا أَمَانَةِ أَهْلِ
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلُ سُوءًا يُجْزَى بِهِ
وَلَا يَجِدُ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ١٢٣

124.Y quien obre rectamente, sea hombre o mujer, y crea (en Al-lah y en lo que ha revelado) entrará en el paraíso, y no será tratado injustamente en lo más mínimo.

وَمَنْ يَعْمَلُ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ
أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ
يُدْخَلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَبِيًّارًا ١٢٤

125.¿Y quién es mejor en la religión que quien somete su voluntad a Al-lah y realiza buenas acciones (sinceramente por su Señor) y sigue el monoteísmo puro de Abraham? Y Al-lah tomó a Abraham como uno de Sus siervos más queridos.

وَمَنْ أَحَسَنَ دِينًا مِّنَ أَسْلَمَ وَجْهَهُ
لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَتِيقًا وَاتَّخَذَ اللَّهَ إِبْرَاهِيمَ حَلِيلًا ١٢٥

¹⁴⁷ Esta aleya fue revelada porque los musulmanes, los cristianos y los judíos discutían sobre qué religión era la mejor y cada grupo defendía la suya con orgullo. Esta aleya viene a decir que no todos los que manifiesten estar en la verdad lo están y que la aceptación de la religión no reside en meras palabras, sino en la fe, la cual debe demostrarse con acciones basadas en la obediencia a Al-lah.

126. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y (el conocimiento de) Al-lah abarca todas las cosas.

127. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca (de asuntos legales relacionados con) las mujeres. Diles: «Al-lah os instruye al respecto y acerca de lo que el Libro (el Corán) os revela sobre las jóvenes huérfanas con las que queréis casaros sin darles la parte (del *maher* y de la herencia) que les corresponde¹⁴⁸, y acerca de los niños débiles y oprimidos; y (os ordena) ser justos con los huérfanos». Y todo bien que hagáis será del conocimiento de Al-lah.

128. Y si una mujer teme que su marido pierda interés en ella o la rechace (porque ya no se siente atraído por ella), no comete ninguna falta, como tampoco su marido, si ambos llegan a un acuerdo (para evitar el divorcio y continuar viviendo juntos a cambio de que ella renuncie a parte de sus derechos). Y el acuerdo es lo mejor, a pesar de que el ser humano tiende, por naturaleza, a quererlo todo y a no ceder nada. Mas si hacéis el bien (tratando bien a vuestras esposas) y teméis (a Al-lah evitando ser injustos con ellas), (sabed que) Él está bien informado de lo que hacéis (y os recompensará por ello).

148 Antes de la llegada del islam, el tutor de una huérfana podía casarse con ella para no darle su debido *maher* o podía impedir que se casara con alguien para heredar él, tras la muerte de esta, todos sus bienes. También se les negaba a las mujeres y a los niños la parte de la herencia que les correspondía. Esta aleya condena tales prácticas y defiende los derechos de las mujeres y de los niños.

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا ١٣٦

وَسَتَقْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلْ اللَّهُ
يُفْتَنِكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُشَلِّ عَيْنَكُمْ
فِي الْكِتَابِ فِي يَتَمَّ الْمُسَاءَ الَّتِي لَا
تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُنْتُبَ لَهُنَّ وَرَغَبُونَ أَنْ
تَكُوْهُنَّ وَالْمُسَعْدَعَفِينَ مِنْ
الْوَلَدِنَ وَأَنْ تَقُومُوا لِيَتَمَّ بِالْقِسْطِ
وَمَا نَفَعُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ
عَلِيمًا ١٣٧

وَإِنْ أَمْرَأٌ هُوَ حَافَتَ مِنْ بَعْلِهَا شُوْزًا أَوْ
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَأَصْلَحُ خَيْرٌ وَاحْضَرَتِ
آلَانِفُسُ أَشَحَّ وَإِنْ تُحِسِّنُوا
وَتَسْتَقْوِ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَيْرًا ١٣٨

129. Y jamás podréis ser justos con vuestras mujeres por igual (en lo referente a vuestros sentimientos), aunque lo intentéis con todas vuestras fuerzas. No os inclinéis demasiado hacia una de ellas descuidando a otra. Mas si las tratáis con equidad (en todo aquello que esté en vuestras manos) y teméis a Al-lah, (sabed que) entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

130. Y si ambos se separan finalmente (mediante el divorcio), Al-lah colmará a cada uno con Su favor. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

131. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y, ciertamente, ordenamos a quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, así como a vosotros, que temierais a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y alejándoos de lo que os prohíbe). Pero si rechazáis la verdad, a Él pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra; y Al-lah no tiene necesidad de nadie y es digno de toda alabanza.

132. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

133. Si Él quisiera, os haría desaparecer, ¡oh, gentes!, y pondría a otros en vuestro lugar; y Al-lah tiene poder para ello.

134. Quien quiera la recompensa de esta vida (que sepa que) Al-lah posee la recompensa de esta vida y la de la

وَكُنْ تَسْتَطِعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ
وَلَا هُرَّبَتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ
الْمَيْلِ فَتَذَرُّوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ
تُصْلِحُوا وَنَتَفَعُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا
رَّحِيمًا

وَإِنْ يَنْفَرِقَا يُغْنِي اللَّهُ كُلَّا مِنْ
سَعْيِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَرَيكِمَا

وَلَلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّلَنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قِبْلَكُمْ وَإِنَّا كُمْ أَنْ أَنْتَفُوا اللَّهُ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي أَسْمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَيْرًا حَمِيدًا

وَلَلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبُكُمْ أَهِمَّ النِّاسِ وَيَأْتِ
بِتَآخِيرٍ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنَّدَ اللَّهِ ثَوَابٌ
الْدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا

otra. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.

135. ¡Oh, creyentes!, sed justos cuando deis testimonio por Al-lah, aunque fuese en perjuicio vuestro o de vuestros padres y parientes. Tanto si (aquel en contra de quien dais testimonio) es rico como pobre (no intentéis favorecerle por compasión), pues Al-lah es su mejor protector en ambos casos. No sigáis, pues, vuestros deseos, de lo contrario caeríais en la injusticia. Y si modificáis el testimonio u os negáis a darlo, Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

136. ¡Oh, creyentes!, creed en Al-lah, en Su Mensajero, en el Libro que le reveló y en los Libros que reveló con anterioridad. Y quien no crea en Al-lah, en los ángeles, en los Libros revelados, en Sus mensajeros y en el Día de la Resurrección se habrá extraviado lejos de la verdad.

137. Ciertamente, quienes crean y renieguen después de su creencia, vuelvan a creer y a renegar de su fe y persistan en su rechazo a la verdad (hasta que les llegue la muerte), no obtendrán el perdón de Al-lah ni serán guiados hacia el buen camino.

138. (Y) anuncia a los hipócritas (¡oh, Muhammad!) que recibirán un castigo doloroso;

139. esos que toman a quienes rechazan la verdad por protectores y aliados en vez de tomar a los creyentes. ¿Es que esperan conseguir poder, honor y gloria cuando todo ello pertenece a Al-lah?

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا كُوْنُوا فَوَّمِينَ
بِالْقُسْطِ شُهَدَاءِ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنفُسِكُمْ أَوْ
الْوَالِدَيْنَ وَالْأَقْرَبَيْنَ إِنْ يَكُنْ غَيْرَآَوْ
فَقَرِيرًا فَالَّهُ أَوْلَى بِهِمَا فَلَا تَتَبَعَّدُوا أَهْمَوْيَ
أَنْ تَعْدُلُوا وَإِنْ تَأْتُوا أَوْ تُعَرِّضُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِهِ وَمَنْ
يَكْفُرُ بِاللَّهِ وَمَلِكِكَتِهِ وَكِتْبِهِ وَرَسُولِهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ صَلَّى اللَّهُ بِعِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ إِمْنَوْا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ إِمْنَوْا
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفَّارًا لَّهُ يَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ
لِغَفَرَةِ هُمْ وَلَا لِيَهِمْ سِيلًا

بَشِّرِ الْمُنْتَفِقِينَ بِأَنَّهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

الَّذِينَ يَنْجَدُونَ الْكَفَرِيْنَ أَوْلَيَّةَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِيْنَ أَبْيَانُهُمْ عِنْدَهُمْ أَعْزَةٌ
فَإِنَّ الْعَزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

140. Y está escrito en vuestro Libro (el Corán)¹⁴⁹ que si escucháis a unos negar las aleyas de Al-lah o burlarse de ellas, no debéis permanecer en su compañía hasta que cambien de conversación; de lo contrario, seríais como ellos. Y, ciertamente, Al-lah reunirá, en el infierno, a todos los hipócritas e incrédulos,

141. esos que están a la espera de lo que os acontece; si obtenéis una victoria de parte de Al-lah, dicen (para participar del botín y del triunfo): «¿Acaso no estábamos con vosotros?». Pero, si quienes consiguen una victoria son aquellos que rechazan la verdad, les dicen: «¿Acaso no os ayudamos engañando a los creyentes hasta que pudisteis derrotarlos y os protegimos de ellos?». Al-lah juzgará entre vosotros (y ellos) el Día del Juicio Final, y no concederá nunca el triunfo final sobre los creyentes a quienes rechazan la verdad.

142. Los hipócritas pretenden engañar a Al-lah (mostrando la fe y ocultando en su interior la incredulidad), pero es Al-lah Quien los engaña¹⁵⁰ (haciendo que persistan en su extravío hasta el Día de la Resurrección). Cuando se levantan para rezar, lo hacen con pereza, solo para que la gente los vea, y apenas glorifican a Al-lah.

143. Titubean entre los unos (los creyentes) y los otros (quienes rechazan la verdad) sin pertenecer a ninguno de

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ
إِيمَانَ اللَّهِ يُكْفِرُ بِهَا وَيُسْتَهْزِئُ بِهَا فَلَا
نَقْدِدُوا مَعْهُمْ حَتَّىٰ يُخُوضُوا فِي حَدِيثِ
إِنَّكُمْ إِذَا مَنَّاهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنْتَقِيقِينَ
وَالْكَافِرُونَ فِي جَهَنَّمَ جَيْعَانًا

الَّذِينَ يَرْبَصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ
مِّنَ اللَّهِ قَاتُلُوا أَللَّهَ تَعَالَى مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ
لِلْكَافِرِنَ تَحْسِيبٌ قَاتُلُوا أَللَّهَ نَسْتَحْوِذُ عَلَيْكُمْ
وَنَنْعَمُ بِكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لِلْكَافِرِنَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سِبِيلًا

إِنَّ الْمُنْتَقِيقِينَ يُخَلِّدُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَلِيلُهُمْ
وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَىٰ يَرَاءُونَ
النَّاسَ وَلَا يَدْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

¹⁴⁹ Concretamente en la aleya 68 de la sura 6.

¹⁵⁰ Al-lah siempre vuelve los planes de los injustos contra ellos mismos; es en este sentido que deben entenderse los verbos como engañar o vengarse aplicados a Al-lah, ya que Él no actúa de la misma manera que los hombres, ni engaña como hacen ellos.

ambos grupos. Y no podrás hallar la manera de guiar a quien Al-lah extravió (por negar la verdad).

144. ¡Oh, creyentes!, no toméis a quienes rechazan la verdad por protectores y aliados en vez de a los creyentes. ¿Acaso queréis dar a Al-lah un claro argumento en vuestra contra?

145. Los hipócritas estarán en lo más profundo del fuego, y no podrás encontrar quien los auxilie;

146. con la excepción de quienes se arrepientan, se enmienden (realizando buenas obras), se aferren a Al-lah y sean sinceros en su fe en Al-lah (abandonando toda hipocresía); pues esos estarán con los creyentes. Y Al-lah concederá a los creyentes una gran recompensa.

147. ¿Para qué iba Al-lah a castigaros (por vuestras ofensas pasadas) si (ahora) sois agradecidos y creéis (en Él)? Y Al-lah es Agradecido (con Sus siervos cuando lo obedecen) y conoce todas las cosas.

148. A Al-lah no le agrada que se hable mal (contra alguien) en público, excepto si quien lo hace ha sido víctima de una injusticia (y este manifiesta abiertamente la ofensa recibida e invoca a Al-lah para que castigue a quien se la ha causado). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

149. Tanto si hacéis una buena acción públicamente o en secreto como si perdonáis una injusticia que habéis sufrido (hallaréis vuestra recompensa junto a Al-lah). Y Al-lah es Benévolo y Todopoderoso.

يَكُنْ لِّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا لَا تَنْجِدُوا الْكُفَّارَ
أَوْ لِيَأْتِهِ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَرْبَعُونَ آن
١٤٤ تَعْكُلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا

إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنْ
النَّارِ وَلَنْ يَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا
١٤٥ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَأَعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْصَصُوا بِنَهَمَ اللَّهَ فَأُولَئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتَ إِلَهُ الْمُؤْمِنِينَ
أَجَراً عَظِيمًا
١٤٦

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ يَعْلَمُ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَأَمْنَثْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلَيْمًا

١٤٧ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهَرُ بِإِسْرَءَيْلَ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلَيْمًا

إِنْ ثَبَدُوا خَيْرًا أَوْ تُحْقِفُوهُ أَوْ تَعْفُوُ عَنْ
سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًا فَرِيرًا
١٤٨

150. Ciertamente, quienes no creen en Al-lah ni en Sus mensajeros y pretenden hacer una distinción entre la fe en Él y en aquellos, y dicen creer en algunos de los mensajeros mientras que rechazan a otros y quieren tomar un camino entre la fe y la incredulidad;

151. esos son quienes realmente rechazan la verdad. Y hemos preparado para ellos un castigo humillante.

152. Y quienes creen en Al-lah y en Sus mensajeros y no hacen distinción entre ninguno de ellos obtendrán su recompensa. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

153. Los judíos te piden que hagas descender sobre ellos un Libro del cielo. Y pidieron a Moisés algo aún más grave, pues le dijeron: «Haz que podamos ver a Al-lah con claridad». Entonces fueron fulminados por un rayo debido a su injusta petición. Después adoraron el becerro tras haber presenciado claros milagros (así como pruebas de la unicidad de Al-lah) y (a pesar de ello) los perdonamos (una vez los inocentes cumplieron la orden de Al-lah de matar a los culpables¹⁵¹). Y concedimos a Moisés una clara autoridad.

154. Y elevamos el monte sobre ellos (en señal de amenaza) para que cumplieran el pacto que habíamos concertado con ellos y les dijimos: «Entrad en la ciudad postrándoos

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفْرِقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَيَعْلُمُونَ تُؤْمِنُ بِعَصْرٍ وَنَكَرٌ
بِعَصْرٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَخَذُوا بَيْنَ ذَلِكَ
سِيَلًا 151

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا 152

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَمْ يَعْرِفُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سُوفَ يُؤْتَيْهِمْ
أَجُورُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَّحِيمًا 153

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابَ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكَبَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَنَا اللَّهَ جَهَرًا
فَأَخَدَنَاهُمُ الْأَصَنْعَةَ بِظَلَمِهِمْ ثُمَّ
أَخْنَدُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الَّذِينَ نَتَّبَعُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَعَاهَدَنَا مُوسَى
سُلْطَانًا مُهِينًا 154

وَرَفَعْنَا قَوْقَعَهُمُ الْطَّوَرَ بِمَيْتَهُمْ وَقَلَّنَا لَهُمْ
أَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقَلَّنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي
الْسَّبَبَتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مَيْتَقًا عَلَيْهَا 155

¹⁵¹ Ver la aleya 54 de la sura 2.

humildemente¹⁵²; y les dijimos: «No violéis la ley del sábado¹⁵³». Y tomamos de ellos un firme compromiso.

155.(Y Al-lah los expulsó de Su misericordia) por quebrantar su compromiso, por rechazar los milagros y las pruebas de Al-lah, por matar a los profetas sin justificación alguna y por decir (al profeta Muhammad): «Nuestros corazones no comprenden (tus palabras)». Es Al-lah Quien los ha sellado porque negaban la verdad, pues solo creían unos pocos¹⁵⁴.

156.(Y también) por rechazar la verdad y decir sobre María una gran calumnia (al acusarla de fornicación);

157.y por decir (burlándose): «Hemos matado al Mesías Jesús, hijo de María, el profeta de Al-lah». Pero, no lo mataron ni lo crucificaron, sino que se les hizo creer¹⁵⁵. Y quienes discrepan sobre ello están llenos de dudas. No tienen ninguna certeza y tan solo se apoyan en conjeturas, pues, con toda seguridad, no lo mataron;

158.Al-lah lo ascendió a Él (en vida). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

159.Y quienes recibieron las Escrituras creerán en Jesús antes de su muerte¹⁵⁶

فِيمَا نَقْضُهُمْ مِّنْ شَهَدَهُمْ وَكُفَّرُهُمْ بِتَائِبَتِ اللَّهِ
وَقَاتَلُهُمُ الْأَيُّوبَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُونَا
عُلِّفَ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا فَلَيْلًا

100

وَبِكُفَّرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَنًا
عَظِيمًا

101

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَنَطَلَنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولُ اللَّهِ وَمَا قَنَطَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ
شَيْهَهُمْ هُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أَخْنَفُوا فِيهِ لَعْنَ شَيْكِ
مِنْهُ مَا هُمْ بِهِ مُنْعَنُونَ مِنْ عَلِيٍّ إِلَّا أَبْيَانَ الظَّنِّ وَمَا
قَنَطَلُوهُ يَقِينًا

102

بَلْ رَعَاهُمُ اللَّهُ أَلِيَّهُ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيَوْمَنَّ يُهْوَى
مُوْتَهُ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

103

152 Ver la aleya 58 de la sura 2.

153 Ver la aleya 65 de la sura 2.

154 También puede entenderse «pues poco era lo que creían».

155 Ver la aleya 54 de la sura 3.

156 Es parte de la creencia islámica que Jesús —la paz esté con él— regresará al final de los tiempos. No vendrá con una nueva revelación, sino que seguirá las enseñanzas del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y finalmente morirá. Su venida será una señal de la proximidad de la llegada de la Hora final, y todos los cristianos y judíos presentes en dicho momento creerán en él.

(cuando regrese al final de los tiempos). Y el Día de la Resurrección testificará (contra quienes mintieron acerca de él y decían que era hijo de Dios —o de Al-lah— y a favor de quienes creyeron en él).

160. Y prohibimos a los judíos muchas de las cosas buenas que antes tenían permitidas por haber sido injustos y haber apartado a muchos del camino de Al-lah,

161. y por aceptar los intereses de la usura cuando se les había prohibido (en la Torá) y por apropiarse ilegalmente de los bienes ajenos. Y hemos preparado a quienes de ellos rechazan la verdad un doloroso castigo.

162. Sin embargo, aquellos que tienen un conocimiento profundo de entre ellos, así como los creyentes (tanto quienes emigraron como quienes los acogieron en Medina) creen en lo que te ha sido revelado (¡oh, Muhammad!) y en las Escrituras que fueron reveladas con anterioridad. Y a quienes realizan el *salat*, entregan el azaque y creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección les concederemos una gran recompensa.

163. Y, ciertamente, te hemos transmitido el mensaje (¡oh, Muhammad!) al igual que hicéramos con Noé y con los profetas que lo sucedieron. Y transmitimos el mensaje, a Ismael, a Isaac, a Jacob, a las tribus de Israel, a Jesús, a Job, a Jonás, a Aarón y a Salomón. Y otorgamos los Salmos a David.

فَيُظْلِمُونَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ
طَبَيْبَتٍ أَجْحَتْ لَهُمْ وَصَدَّهُمْ عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ كَثِيرًا

﴿١٦٠﴾

وَأَخْذِهِمْ أَرْبَعًا وَقَدْ بَهُوا عَنْهُ وَأَنْكَلَهُمْ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَطْلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا

﴿١٦١﴾

لَذِكْرِ الرَّاسِحُونَ فِي الْعُمَرِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَالْمُقْرِئِينَ الْأَصْلَوَةُ وَالْمُؤْمِنُونَ
الزَّكُوةُ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
أُولَئِكَ سَهْلُهُمْ أَجْرًا عَظِيمًا

﴿١٦٢﴾

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالنَّبِيِّنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى وَأَيُوبَ
وَيُوسُفَ وَهَدْرُونَ وَسُلَيْمَانَ وَإِتَّى
دَاؤُدَ زُبُورًا

﴿١٦٣﴾

164. Y te hemos contado la historia de algunos de los mensajeros que enviamos y de otros no. Y Al-lah habló a Moisés directamente.

165. (Hemos enviado) mensajeros como portadores de buenas noticias (a quienes les siguieran) y como amonestadores (a quienes les desobedecieran) para que, tras su llegada, los hombres no tuvieran ninguna excusa ante Al-lah (por no haber seguido Su religión). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

166. Y (si te desmienten, ¡oh, Muhammad!, no te preocunes), Al-lah da fe de que te ha revelado (el Corán y de que tú eres Su Mensajero). Te lo ha revelado con Su conocimiento, y los ángeles también dan fe de la revelación. Y Al-lah basta como testigo.

167. Ciertamente, quienes rechacen la fe y desvíen a los hombres del camino de Al-lah se habrán extraviado muy lejos de la verdad.

168. Ciertamente, Al-lah no perdonará ni guiará (hacia el camino de la salvación) a quienes rechacen la fe y actúen injustamente (persistiendo en la incredulidad),

169. solo (los guiará) hacia el camino que conduce al infierno, donde permanecerán eternamente; y ello es fácil para Al-lah.

170. ¡Gentes!, os ha llegado el Mensajero de Al-lah con la verdad procedente de vuestro Señor. Creed, pues, en él; es mejor para vosotros. Y si no lo hacéis, (vuestra incredulidad no perjudicará

وَرَسُولاً قَدْ فَصَّلَتْهُمْ عَيْنَكَ مِنْ قَبْلٍ
وَرَسُولاً لَمْ نَفْصُلْهُمْ عَيْنَكَ وَكَلَمْ
الله مُوسَى تَكْلِيمًا

رُسُلاً مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِتَلَّا يَكُونُ
لِلنَّاسِ عَلَى الله حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ
الله عَزِيزًا حَكِيمًا

لَكِنَّ الله يَشَهِّدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ
يَعْلَمُهُ وَالْمَلَائِكَةُ يَشَهِّدُونَ وَكَفَى
بِالله شَهِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللهِ
قَدْ ضَلَّوْا ضَلَالًا بَعِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنْ لَهُ
لِغَافِرَ لَهُمْ وَلَا يَهِيدُهُمْ طَرِيقًا

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَلِيلِنَّ فِيهَا أَبْدًا وَكَانَ
ذَلِكَ عَلَى الله يَسِيرًا

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ أَرْسَوْلٌ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَقَامُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

en nada a Al-lah, pues) a Él pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

171. ¡Cristianos!, no exageréis en vuestra religión ni digáis sobre Al-lah salvo la verdad. El Mesías Jesús, hijo de María, no es sino un mensajero de Al-lah a quien creó a partir de la palabra «sé» transmitida a María (a través del ángel Gabriel) y un soplo de vida creado por Él. Creed, pues en Al-lah y en todos Sus mensajeros. Y no digáis que Al-lah es parte de la trinidad; es mejor para vosotros que abandonéis tal idea. Al-lah es un Dios Único, jalabado sea! Está muy por encima de tener un hijo. Suyo es todo cuanto existe en los cielos y en la tierra; y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

172. El Mesías no encuentra indigno ser un siervo de Al-lah, como tampoco menosprecian serlo los ángeles allegados a Él. Y todos aquellos que menosprecien adorar a Al-lah y se muestren altivos serán reunidos para comparecer ante Él (el Día de la Resurrección).

173. Quienes crean y obren rectamente recibirán la recompensa de Al-lah y Él los agraciará todavía más. Pero quienes desdenen ser siervos de Al-lah y se muestren altivos recibirán un castigo doloroso y no hallarán quien los proteja o auxilie fuera de Al-lah.

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيًّا حَكِيمًا ﴿١٧١﴾

يَأَهْلَ الْكِتَبِ لَا تَقْلُوْنَ فِي
دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوْنَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ
إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ
اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ الْقَدَّهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ
مِّنْهُ فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوْنَ ثَلَاثَةَ
أَنَّهُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَحْدَهُ
سُبْحَانَهُ وَهُنَّ أَنْ يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ لَّهُ مَا فِي
الْسَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكَيْلًا ﴿١٧٢﴾

لَنْ يَسْتَنِكُفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ
عَبْدًا لِّلَّهِ وَلَا الْمَلِكِكَةُ الْمُقْرِبُونَ وَمَنْ
يَسْتَنِكُفَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكِيرُ
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

فَآمَّا الَّذِينَ إِمَّا مَأْمُوا وَعَمِلُوا أَصْنَابَهُنَّ
فِي وَقْتِهِمْ أَجُورُهُمْ وَزِيَادُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَآمَّا الَّذِينَ أَسْتَنِكُفُوا وَاسْتَكِيرُوا
فَيُعَذَّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٤﴾

174. ¡Gentes!, ciertamente habéis recibido una clara prueba de vuestro Señor (la llegada del profeta Muhammad) y hemos hecho descender sobre vosotros una luz esclarecedora (el Corán).

175. Quienes crean en Al-lah y se aferren a Él serán admitidos en Su misericordia y en Su gracia, y Él los guiará por el camino recto.

176. Te piden que dictamines (sobre la herencia de quienes mueren sin dejar ni padres ni hijos, joh, Muhammad!). Diles: «Al-lah os decreta (lo siguiente) al respecto: si un hombre muere y no tiene ni hijos (ni padres), pero tiene una hermana (de padre y madre o del mismo padre), esta heredará la mitad de lo que deje. Si la difunta es la hermana y no deja hijos (ni padres), su hermano heredará todo. Si el difunto tiene dos hermanas, estas heredarán dos tercios de lo que deje en herencia; y en el caso de tener hermanos y hermanas, a cada hermano le corresponderá el doble de lo que reciba una hermana¹⁵⁷. Así aclara Al-lah Sus preceptos para que no os extravieís. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas».

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُم بِرُّهْنَنْ مِنْ رَبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا

فَإِمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْصَمُوا
بِهِ فَسَيُدْخَلُهُمْ فِي رَحْمَةِ مَنْهُ وَفَضْلِ
وَهُدًى لِهِمْ إِلَيْهِ صَرَاطًا مُّسْتَقِيمًا

١٧٦

يَسْتَفْتُونَكَ قُلْ أَللَّهُ يُفْتِنِكُمْ فِي
الْكَلَلِ إِنْ أَمْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ
وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفٌ مَا تَرَكَ وَهُوَ
يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا
أَشْتَيْنِ فَلَهُمَا الْثُلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ
كَانُوا إِلْحَوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّهِ كُلُّ
حَطَّ الْأَثْنَيْنِ مُبِينٌ أَللَّهُ لَكُمْ أَنْ
تَضِلُّوا وَاللَّهُ يُكَلِّ شَيْءٍ عَلَيْمٌ

١٧٧

¹⁵⁷ Ver la primera nota de pie de página de la aleya 11 de esta misma sura.